



TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 4

ויקם בלילה הוא ויקח את שתי נשיו כו'...

Y se levantó aquella noche



Yaakov, la línea media que une los opuestos, procuró unir la luz circundante de Tohu, cuya raíz está en Eisav, con la luz interior de Tikkun. En el servicio de la persona, esto significa un ardiente ratzó, un amor que se esfuerza por ir más allá de la capacidad del alma, siempre acompañado por un shov equivalente hacia la Torá y las mitzvot.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/torah-ohr/vayishlach/4/

LA IDEA CENTRAL

Yaakov, la línea media que une los opuestos, procuró unir la luz circundante de Tohu, cuya raíz está en Eisav, con la luz interior de Tikkun. En el servicio de la persona, esto significa un ardiente ratzón, un amor que se esfuerza por ir más allá de la capacidad del alma, siempre acompañado por un shov equivalente hacia la Torá y las mitzvot.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta el cruce del Yabok por parte de Yaakov como un ascenso más allá de Biná, el “río”, hacia la raíz de los Patriarcas en Kéter, para alcanzar la luz circundante de Tohu, que precede a Atzilut; se quedó atrás, solo, para refinar a Eisav, que aún estaba quebrado. Yaakov es Tiféret, que une Jésed y Guevurá, y procura unir la luz circundante de Tohu con la luz interior de Tikkun. En el servicio, estas corresponden al ratzón, un amor que anhela abandonar el cuerpo, y al shov, el retorno para hacer descender la Divinidad mediante la Torá y las mitzvot. El ratzón desequilibrado de Ben Azzai lo llevó a la muerte, mientras que Rabí Akiva, cuyo ratzón y shov estaban equilibrados, salió en paz del Pardés y se convirtió en la fuente de la Torá Oral. La segunda parte explica la minjá de Yaakov a Eisav: las ofrendas elevan “aguas femeninas”, y lo que asciende del mundo físico es una novedad que mueve lo Alto, como un ave parlante ante un rey. Yaakov conocía las ofrendas de Tohu, que no se mencionan en la Torá. Su regalo y su postración refinaron el bien de Eisav, cuyo abrazo introdujo en Yaakov la luz circundante de Tohu y reveló Jojmá y Kéter; los hermanos lloraron de alegría, así como llorará Israel en la futura redención.

ESQUEMA

- | | | |
|--|--|------|
| 1 | Cruzar el Yabok | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| <p>Yaakov se eleva más allá de Biná, el río, hacia la luz circundante de Tohu, elevando todo lo que ha rectificado mientras permanece abajo para refinar a Eisav.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Unir dos opuestos | ¶3-5 |
| <hr/> | | |
| <p>Como Tiféret, Yaakov une los opuestos; la luz circundante de Tohu y la luz interior de Tikkun corresponden al ratzón y al shov en el servicio divino.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Los cuatro que entraron al Pardés | ¶6-7 |
| <hr/> | | |
| <p>El ratzón desequilibrado de Ben Azzai lo llevó a la muerte; el ratzón y el shov equilibrados de Rabí Akiva, la línea media, lo convirtieron en la fuente de la Torá Oral.</p> | | |
| <hr/> | | |

- 4 Agua en el vino** ¶18-9
El propósito de Yaakov es que el ratzó siempre esté acompañado por el shov, simbolizado por el agua que mezcló con el vino, lo que lo convierte en la perfección de los Patriarcas.
-
- 5 Por qué las ofrendas se llaman minjá** ¶10-13
Los mundos reciben únicamente un resplandor descendente de D'os, en modalidades interior y circundante, a las que corresponden dos tipos de amor en la plegaria.
-
- 6 El león y el buey** ¶14-18
Lo que está en lo Alto no puede revestirse abajo; por eso el león es impuro y Eisav, cuya raíz está en Tohu, fue el primogénito. La Yud contraída de Yaakov entra en el interior mediante las mitzvot.
-
- 7 Las ofrendas como aguas femeninas** ¶19-22
Las ofrendas elevan aguas femeninas; el servicio de las almas dentro de los cuerpos es una novedad, como un ave parlante, y los pueblos poseen las chispas que deben ser refinadas.
-
- 8 La ofrenda de Yaakov a Tohu** ¶23-26
El regalo de Yaakov fue una ofrenda de Tohu, que incluía camellos y que solo él conocía; al postrarse, reunió el bien de Eisav.
-
- 9 El abrazo, el beso y el llanto** ¶27-30
El abrazo de Eisav introduce la luz circundante en Yaakov; el beso revela Jojmá, y sus lágrimas de alegría anticipan la redención.
-

CONCEPTOS CLAVE

Tohu y Tikkun תהו ותיקון

Tohu es el mundo primordial de luces intensas en vasijas inadecuadas, que se quebraron; Tikkun es el mundo ordenado, donde la luz está contenida en vasijas apropiadas.

Luz circundante y luz interior אור מקיף ואור פנימי

La luz interior entra en una vasija de acuerdo con su capacidad; la luz circundante es demasiado grande para ser contenida y afecta a la vasija desde fuera.

Ratzó y shov רצוא ושוב

Ascenso y retorno: el anhelo del alma de elevarse fuera del cuerpo hacia D'os, y su retorno para hacer descender la Divinidad mediante la Torá y las mitzvot.

Aguas femeninas מיין נוקבין

El despertar desde abajo: el anhelo ascendente del receptor, que suscita un flujo desde arriba (mayin duchrin).

Minjá מנחה

Un regalo u ofrenda; el maamar la interpreta como la elevación de aguas femeninas, y el regalo de Yaakov a Eisav, como una ofrenda de Tohu.

Levoná לבונה

Incienso; aquí, la luz circundante que se cierne sobre las kelipot y mediante la cual se refinan sus chispas.

SECCIÓN 1 • 11-2

Cruzar el Yabok

1 ויקם בלילה¹ הוא² ויקח את שתי נשיו כו' ויעבר את מעבר יבק ויקחם ויעברם את הנחל³ כו'.

“Y se levantó aquella noche, y tomó a sus dos esposas”, etc.; “y cruzó el vado del Yabbok; tomó a los suyos y los hizo cruzar el arroyo”, etc.

El maamar comienza con los versículos que describen cómo Yaakov cruzó de noche el arroyo Yabbok con su familia, en vísperas de su encuentro con Eisav. El Alter Rebe interpretará cada etapa del cruce como un grado del ascenso espiritual de Yaakov.

פ"י יב"ק הוא יחוד ברכה וקדושה.⁴ והענין דהנה כתיב בעבר הנהר ישבו אבותיכם⁵ מעולם⁶ ופ"י הנהר הוא בחי' בינה⁷ כמ"ש ונהר יצא מעדן⁸ כו'

El significado [del nombre] Yabbok (יב"ק) es [las iniciales de] yijud berajá ukedushá, la unión de bendición y santidad. El asunto es el siguiente. Está escrito: “Sus padres habitaron antiguamente al otro lado del río”; y “el río” alude al nivel de Biná (entendimiento), como está escrito: “Y un río salía de Edén”, etc.

Las letras de Yabbok se leen como las iniciales de tres palabras: “unión, bendición, santidad”. Luego se cita lo que dijo Yehoshúa sobre los antepasados, que habitaron “al otro lado del río”, y se identifica el río con Biná, la sefirá de la que emana todo flujo, como el río que sale de Edén.

ושרש האבות הוא מעבר הנהר היינו מבחי' הכתר שהוא למעלה מהנהר הנ"ל רק שמשם נמשכו האבות ונשפלו למטה בעבר השני של הנהר בז"א דאצילות⁹

La raíz de los Patriarcas se encuentra “al otro lado del río”, es decir, en el nivel de Kéter (la Corona), que está por encima del río mencionado; solo que desde allí los Patriarcas descendieron y fueron llevados abajo, al otro lado del río, a Zeir Anpín (los atributos emocionales) de Atzilut.

Los Patriarcas tienen su raíz “al otro lado del río”, en Kéter, el nivel que está por encima de Biná y del intelecto en general. Desde allí descendieron al lado cercano del río, a Zeir Anpín, los atributos emocionales de Atzilut, ámbito en el que suelen situarse los Patriarcas.

(וע' בזהר פ' אמור¹⁰ מ"ש ע"פ זה)¹¹ ויעקב שרצה שימשיך לו המקיף דתהו הנ"ל שלפני אצילות הוצרך מתחלה לעבור את הנהר הנ"ל וזהו ויעבר את מעבר יבק

(Véase en el Zóhar, Parshat Emor, lo que se dice sobre este [versículo].) Y Yaakov, que quería atraer hacia sí la luz circundante (makif) de Tohu mencionada antes, que está antes de Atzilut, primero tenía que cruzar el río mencionado. Esto es "y cruzó el vado del Yabbok",

Yaakov quería atraer la luz circundante de Tohu, el mundo que precedió a Atzilut y cuyas luces eran demasiado grandes para cualquier vasija. Para llegar a ella, primero tenía que ir más allá de Biná, el río; este es el sentido interior de que cruzara el vado del Yabbok.

כי בחינת יחוד ברכה וקדושה הוא הכל בחי' נהר הנ"ל שעל ידו נמשכו כל השפעות ויחוד אורות עליונים כמ"ש ונהר יצא מעדן להשקות את הגן כו'.

pues el nivel de la unión de bendición y santidad es precisamente el nivel del río mencionado, por cuyo medio se atraen todos los flujos de influencia y se unen las luces superiores, como está escrito: "Y un río salía de Edén para regar el jardín", etc.

La unión de bendición y santidad que expresa el nombre Yabbok es, en sí misma, la función del río, Biná: por su medio se canaliza toda influencia divina y se unen las luces superiores. Por lo tanto, cruzar el Yabbok significa elevarse más allá de todo el sistema de flujo canalizado.

2 וכשעבר את הנהר והגיע לבחי' שלמעלה מהנהר הנ"ל אז לא רחוק הוא מן המקיף דתהו הנ"ל שלפני האצילות וזהו ויעבר את אשר לו¹² כל מה שתיקן העלה הכל לשם.

Y cuando cruzó el río y llegó al nivel que está por encima del río mencionado, ya no estaba lejos de la luz circundante de Tohu mencionada, que está antes de Atzilut. Esto es "y llevó al otro lado lo que era suyo": todo lo que había rectificado, lo elevó allí.

Después de pasar más allá de Biná, Yaakov quedó cerca de la luz circundante de Tohu. "Llevó al otro lado lo que era suyo" significa que elevó a ese nivel todo lo que ya había rectificado.

אך הוא בעצמו נשאר למטה עדיין כמ"ש ויותר יעקב לבדו^{13,14} כי רצה לברר את עשו שהוא עדיין בשבירה כמו שהודיעוהו המלאכים כו' והוא ענין ויאבק איש עמו כנודע:

Pero él mismo permaneció todavía abajo, como está escrito: "Y Yaakov quedó solo", pues quería refinar a Eisav, que aún se encontraba en el estado de la ruptura, tal como le habían informado los ángeles, etc. Esto es el asunto de "y un hombre luchó con él", como es sabido.

Yaakov mismo se quedó atrás, "solo", porque Eisav todavía se hallaba en el estado de ruptura de Tohu, tal como habían informado los mensajeros: Eisav venía con cuatrocientos hombres. Que Yaakov permaneciera abajo para refinar a Eisav es el sentido interior de su lucha nocturna con el "hombre", entendido como el ángel de Eisav.

SECCIÓN 2 • 13-5

Unir dos opuestos

3 ולהבין כללות ענין כוונת יעקב בהמשכת המקיף דתהו לעולם התקון וגם יובן זה בעבודת ה'

Para entender el propósito general de Yaakov al atraer la luz circundante de Tohu al Mundo de Tikún (rectificación), y también entender esto en el servicio a D'os:

Ahora el Alter Rebe pregunta por qué Yaakov quería introducir la luz circundante de Tohu en el Mundo ordenado de Tikún, y promete explicarlo en términos del servicio a D'os de la persona.

הנה ידוע דיעקב הוא בחי' 15 ת"ת שמחבר ב' הפכים שהן חו"ג כי ע"י התכללות ב' הפכים יחד הוא עיקר הת"ת

Es sabido que Yaakov corresponde al nivel de Tiféret (belleza), que une dos opuestos, a saber, Jé-sed y Guevurá; pues la esencia de Tiféret consiste en integrar dos opuestos

Yaakov encarna Tiféret, que armoniza Jé-sed (dar) y Guevurá (contención). Su belleza reside precisamente en mantener unidos estos dos opuestos.

(כמו בגוונים כשמורכבים ב' וג' גוונים יחד הוא עיקר היופי) והמשכת והתגלות אוא"ס בקו האמצעי כו'

(como sucede con los colores: cuando se combinan dos o tres colores, eso constituye la esencia de la belleza), y [es] la atracción y revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en la línea media, etc.

También en los colores la belleza surge de combinar varios tonos, y no de uno solo. Tiféret es asimismo la "línea media" de las Sefirot, la columna central por cuyo medio se atrae y revela la Luz Infinita.

לכך רצה ג"כ לחבר ולייחד ג"כ המקיף דתהו עם האו"פ דתקון שהם ג"כ ב' הפכים שיתחברו יחד ואז יהיה גילוי אוא"ס (ועיין בזהר פ' תרומה דקע"ה ע"ב ע"פ והבריח התיכון ושם דף קע"ו ע"א): 16, 17, 18

Por eso también quiso unir e integrar la luz circundante de Tohu con la luz interior (or pnimi) de Tikún, que también son dos opuestos, para que se unieran; entonces se revelaría la Luz Infinita. (Véase también el Zóhar, Parshat Terumá, página 175b, sobre [el versículo] "Y la barra central", y allí, página 176a.)

Puesto que unir opuestos es la naturaleza misma de Yaakov, quiso unir otra pareja de opuestos: la luz circundante de Tohu y la luz interior de Tikún. Su unión traería una revelación de la Luz Infinita misma, como explica el Zóhar al comentar la barra central del Tabernáculo.

4 וביאור הדברים הנה יש ב' בחי' בעבודת ה'. הא' האהבה ברשפי אש בתגבורת מאד לצאת מן הגוף וליפרד מן הפתילה כו'

La explicación es la siguiente: hay dos niveles en el servicio a D'os. El primero es el amor como llamaradas de fuego, con una intensidad muy grande, hasta salir del cuerpo y separarse de la mecha, etc.

El primer modo de servicio es un amor ardiente tan intenso que el alma anhela abandonar el cuerpo, como una llama que se eleva, como si quisiera desprenderse de la mecha.

והוא בחי' אה"ר שאין כלי הלב מכילה אותה כי לא יכיל הלב ההתפעלות העצומה. לכן לא יוכל לעמוד בכלי גופו וחפץ לצאת מנרתקה חומר הגוף.

Este es el nivel del gran amor (ahavá rabá), que el recipiente del corazón no puede contener, pues el corazón no puede contener la inmensa exaltación. Por eso [el alma] no puede permanecer en el recipiente de su cuerpo y desea salir de su envoltura, la materia del cuerpo.

Este "gran amor" desborda el corazón: la emoción es demasiado vasta para que este pueda contenerla. Entonces el alma quiere abandonar por completo su "envoltura" corporal.

והב' בחי' התפעלות המתיישב בכלי הלב ועיקר ענינה הוא בחי' המשכת אלקות מלמעלמ"ט דוקא בכלים מכלים שונים¹⁹ בתומ"צ. וזהו ענין רצוא ושוב.

El segundo es el nivel de una emoción que se asienta en el recipiente del corazón, y su esencia consiste en atraer la Divinidad de arriba hacia abajo, específicamente dentro de vasijas, "vasijas de diversas clases", mediante la Torá y las mitzvot. Este es el asunto de ratzó y shov (correr y retornar).

El segundo modo es una emoción que se asienta en el corazón y se orienta a atraer la Divinidad hacia el mundo, dentro de las diversas "vasijas" de la Torá y las mitzvot. Ambos modos juntos son ratzó, el ascenso anhelante del alma, y shov, su retorno para actuar abajo.

5 והנה בחי' עולם התהו הנ"ל היה בבחי' רצוא לכן נסתלקו האורות מן הכלים כמו האה"ר ליפרד מן הפתילה והכלים כו'.

El nivel del Mundo de Tohu mencionado antes se encontraba en el modo de ratzó (correr); por eso las luces se retiraron de las vasijas, como el gran amor [que busca] separarse de la mecha y de las vasijas, etc.

El Mundo de Tohu era todo ratzó: sus luces se elevaban con ímpetu y no permanecían dentro de sus vasijas, como el gran amor del alma que se esfuerza por abandonar el cuerpo. Por eso se rompieron las vasijas de Tohu.

אבל התקון הוא בחי' שוב והוא בחי' תומ"צ ובע"כ אתה חי^{20, 21} להיות בתוך הגוף להמשיך אא"ס בכלים מכלים שונים²².

Pero Tikún es el modo de shov (retornar), que corresponde a la Torá y las mitzvot; y “contra tu voluntad vives”, dentro del cuerpo, para atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof) a vasijas, “vasijas de diversas clases”.

Tikún es shov: la luz permanece dentro de vasijas, lo que en la vida de la persona se expresa en la Torá y las mitzvot. La frase de la Mishná “contra tu voluntad vives” expresa que el alma debe permanecer en el cuerpo para atraer la Luz Infinita a las diversas vasijas de las mitzvot.

SECCIÓN 3 • 16-7

Los cuatro que entraron al Pardés

6 וזה היה ההפרש ג"כ באותן ד' שנכנסו לפרדס²³ בן עזאי הציץ ומת. וב"ז הציץ ונפגע. רק ר"ע נכנס בשלום²⁴ ויצא בשלום.²⁵

Esta fue también la diferencia entre aquellos cuatro que entraron al Pardés: Ben Azzai contempló y murió; Ben Zomá contempló y quedó dañado; solo Rabí Akiva entró en paz y salió en paz.

El Talmud cuenta que cuatro sabios “entraron al Pardés”, el jardín del ascenso místico. Ben Azzai murió, Ben Zomá quedó dañado y solo Rabí Akiva entró y salió en paz.

כי בן עזאי היה בבחי' רצוא דאה"ר הנ"ל בבחי' כלות הנפש ולא רצה להיות נשפל בבחי' שוב לכך לא רצה לישא אשה ואמר אפשר לעולם שיתקיים ע"י אחרים²⁶

Ben Azzai estaba en el modo de ratzóz del gran amor mencionado antes, en el estado de extinción del alma (klot hanéfesh), y no quería descender al modo de shov. Por eso no quería casarse y dijo: “Es posible que el mundo se sostenga por medio de otros”.

El servicio de Ben Azzai era puro ratzóz: un anhelo tan intenso que su alma estaba dispuesta a extinguirse en D'os. No quería descender al modo de shov, por lo cual nunca se casó; decía que otros podían poblar el mundo.

לכן הציץ ומת שנסתלק לגמרי מן הכלי כנ"ל כי עזה כמות²⁷ אהבה כו' אכן אין זה דרך התורה שהיא בבחי' תקון כי לשבת יצרה²⁸ ובע"כ אתה חי²⁹

Por eso contempló y murió, pues se retiró por completo del recipiente, como se dijo antes, ya que “fuerte como la muerte es el amor”, etc. Sin embargo, esta no es la senda de la Torá, que corresponde al modo de Tikún, pues “Él la formó para que fuese habitada” y “contra tu voluntad vives”.

Por eso su alma abandonó por completo el cuerpo, pues el amor puede ser tan fuerte como la muerte. Pero la senda de la Torá es Tikún: D'os formó el mundo para que fuese habitado, y el alma debe seguir viviendo en el cuerpo.

לכן ר"ע שהיה מבחי' תקון נכנס בשלום ויצא בשלום שהיה המ"ן ומ"ד שלו דהיינו בחי' הרצוא ושוב במדה ומזיגה נכונה³⁰ שלפ"ע הרצוא כן היה השוב אח"כ.

Por eso Rabí Akiva, que pertenecía al nivel de Tikún, entró en paz y salió en paz: sus máyin nukvin y máyin dukrin (aguas femeninas y masculinas), es decir, su ratzó y su shov, tenían la medida y combinación adecuadas: a la medida de su ratzó correspondió su shov posterior.

Rabí Akiva, cuya raíz estaba en Tikún, equilibró su ascenso y su descenso, sus “aguas femeninas” (el anhelo ascendente) y sus “aguas masculinas” (el flujo atraído hacia abajo). La intensidad de su retorno correspondía a la de su ascenso, y por eso salió en paz.

7 וזהו נכנס בשלום כו' הוא בחי' קו האמצעי המייחד ומחבר את ה' קוין ימין ושמאל שהם בחי' ר"ש לכך היה העלאת מ"ן שלו

Y esto es “entró en paz”, etc.: es el nivel de la línea media, que une y conecta las dos líneas, derecha e izquierda, que son los niveles de ratzó y shov. Por eso, su elevación de mayin nukvin,

“En paz” señala la línea media, que une las líneas derecha e izquierda de las Sefirot. Aquí, derecha e izquierda representan ratzó y shov; por eso, la paz de Rabí Akiva significa que su ascenso y su retorno estaban unidos.

שהוא ענין שנכנס לפרדס במדה ומזיגה נכונה בבחי' ר"ש ונכנס בשלום בבחי' מ"ן ויצא בשלום בבחי' המשכת מ"ד בחי' שוב.

que fue el asunto de su entrada al Pardés, tuvo la medida y combinación correctas, en el modo de ratzó y shov: entró en paz, en el modo de mayin nukvin, y salió en paz, en el modo de la continuación de mayin dukrin, el modo de shov.

Su entrada al Pardés fue su elevación de “aguas femeninas”, el anhelo ascendente, y su salida fue la continuación de “aguas masculinas”, el retorno. Ambas estuvieron en la medida adecuada; por eso entró y salió en paz.

(ועמ"ש פי ויצא גבי בשלום כי בחי שלום ע"ש בד"ה והיה) משא"כ בן עזאי ששרשו היה מבחי' תהו ששם הוא בחי' שני קוין כנ"ל בענין ויחץ כו'

(Y véase lo escrito en Parshat Vayetze acerca de “en paz”, los dos niveles de paz; véase allí, en el discurso que comienza “Vehayá”). No fue así con Ben Azzai, cuya raíz provenía del nivel de Tohu, donde se encuentran los dos niveles de líneas, como se mencionó arriba en relación con “Y dividió”, etc.

El Alter Rebe remite a su discurso de Parshat Vayetze sobre dos clases de paz. Ben Azzai, en cambio, tenía su raíz en Tohu, donde las dos líneas permanecen separadas, como se explica en un maamar anterior acerca de Yaakov, que dividió a su pueblo en dos campamentos.

לשני מחנות³¹ לכך לא הי' התחברות הר"ש במזיגה נכונה והציץ ומת כו' התגברות הרצוא כו' “en dos campamentos”. Por eso no había unión de ratzó y shov en la combinación adecuada, y contempló y murió, etc., [por] el predominio de ratzó, etc.

Como en Tohu las líneas están divididas, el ratzó y el shov de Ben Azzai no estaban combinados. Su ratzó lo dominó y murió.

ולכן היה ר"ע מקור כל התורה שבע"פ³² כי סתם משנה ר"מ³³ וסתם ספרא ר' יהודה כו' וכולהו אליבא דר"ע.

Y por eso Rabí Akiva fue la fuente de toda la Torá Oral, pues una Mishná anónima es de Rabí Meir, y un Sifrá anónimo es de Rabí Yehudá, etc., y todos siguen la opinión de Rabí Akiva.

El Talmud afirma que una Mishná anónima sigue la opinión de Rabí Meir, un Sifrá anónimo la de Rabí Yehudá, y todos siguen la opinión de Rabí Akiva, su maestro. Por lo tanto, Rabí Akiva es la fuente de toda la Torá Oral.

והוא לפי שהתורה ג"כ היא מבחי' התקון ויש בה התכללות כי ההפכים דרו"ש כמ"ש מימינו אש דת למו³⁴ כו' לכן היה גילוי התורה ע"י ר"ע שהיה בו בחי' זו כנ"ל:

Esto se debe a que también la Torá proviene del nivel de Tikún, y contiene la inclusión de los dos opuestos de ratzó y shov, como está escrito: “De Su mano derecha, una ley de fuego para ellos”, etc. Por eso la revelación de la Torá se produjo por medio de Rabí Akiva, que poseía esta cualidad, como se mencionó arriba.

La Torá misma pertenece a Tikún y une opuestos: fue entregada como “una ley de fuego” desde la mano derecha de D'os, es decir, fuego (Guevurá) y derecha (Jésed) unidos. Por eso era apropiado que fuera revelada por medio de Rabí Akiva, cuya alma une ratzó y shov.

SECCIÓN 4 • 18-9

Agua en el vino

8 ועתה יובן ענין כוונת יעקב לייחד ולחבר המקיף דתהו עם האו"כ דתקון היינו שיהיה תמיד רוי"ש במזיגה אחת שלפ"ע הרצוא כן השוב דהיינו שיהיה האה"ר ברשפי אש ליפרד מן הפתילה כו'.

Ahora se comprenderá la intención de Yaakov de unir y conectar la luz circundante de Tohu con las luces y vasijas de Tikún: que siempre haya ratzó y shov en una sola combinación, de modo que el shov corresponda al ratzó; es decir, que haya un gran amor, como destellos de fuego, que impulse a separarse de la mecha, etc.

Ahora queda clara la intención de Yaakov de unir la luz circundante de Tohu con las luces y vasijas de Tikún en términos del servicio divino: mantener siempre ratzó y shov en una sola combinación. El alma debe sentir un amor ardiente que la impulse a abandonar el cuerpo.

ואעפ"כ יהיה אח"כ בחי' שוב לאחד. ובע"כ אתה חי ³⁵ להמשיך אא"ס למטה דוקא בתומ"צ ³⁶ (כמ"ש בתניא פ' נג). ³⁷

Y, aun así, después habrá el modo de shov, para unificar: "A pesar de tu voluntad, vives", a fin de hacer descender la Luz Infinita (Or Ein Sof) abajo, específicamente mediante la Torá y las mitzvot (como está escrito en el capítulo 53 de Tanya).

Sin embargo, a ese amor debe seguirle un retorno igualmente intenso: vivir en el cuerpo para hacer descender la Luz Infinita mediante la Torá y las mitzvot. El Alter Rebe remite al capítulo 53 de Tanya, que describe cómo la Luz Infinita reposa y desciende por medio de la Torá y las mitzvot.

וה"ז יחוד והתחברות המקיף דתהו עם כלים דתקון. וז"ש ביעקב ויבא לו יין. ופי' בזוהר דארמי מיא לגו חמרא. ³⁸

Esto es la unión y conexión de la luz circundante de Tohu con las vasijas de Tikún. Y esto es lo que se dice acerca de Yaakov: "Y le llevó vino". El Zóhar explica que vertió agua dentro del vino.

Este servicio equilibrado es la unión de la luz circundante de Tohu con las vasijas de Tikún. Está insinuado en el versículo en que Yaakov lleva vino a su padre, que el Zóhar explica como una mezcla de agua en el vino.

כי יין הוא בחי' רצוא גבורות ורשפי אש ממטה למעלה. ויעקב ארמי מיא שוב.

Pues el vino es el nivel de ratzó, Guevurot y destellos de fuego [que ascienden] de abajo hacia arriba; y Yaakov vertió agua, el nivel de shov.

El vino, que calienta y despierta, representa ratzó y las Guevurot ardientes que ascienden. El agua, que desciende, representa shov; al mezclarlos, Yaakov representa la combinación de ambos.

9 ולכן ויבא לו יין³⁹ כו' הוא בתרי טעמי שהוא התכללות הר"ש מים ויין כו' ולכן איתא דיעקב הוא שלימו דאבהן⁴⁰ כי לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל.^{41,42}

Por eso, “y le llevó vino”, etc., lleva dos signos de cantilación, lo cual representa la inclusión de ratzó y shov, agua y vino, etc. Y por eso se afirma que Yaakov es la plenitud de los Patriarcas, pues no fue como Avraham, de quien nació Ishmael.

Las palabras “y le llevó vino” llevan dos signos de cantilación, que el Alter Rebe interpreta como los dos elementos —agua y vino, shov y ratzó— unidos. Por eso Yaakov es llamado la plenitud de los Patriarcas: a diferencia de Avraham, de él no nació una descendencia indigna como Ishmael.

מפני שהיה אברהם מדת החסד הפשוט בלא מזיגה לכך נתפשט יותר מדאי עד שאמר לו ישמעאל⁴³ כו'

Como Avraham era el atributo de Jésed simple, sin combinación, se extendió en exceso, hasta el punto de decir: “¡Ojalá Ishmael viviera ante Ti!”, etc.

Avraham encarnaba Jésed en su forma pura, sin mezclarse con la contención. La bondad sin límites se extendió demasiado, hasta el punto de que suplicó: “¡Ojalá Ishmael viviera ante Ti!”, extendiendo su amor incluso a un hijo que no era apto para continuar su camino.

ויצחק היה בבחי' גבורה כו' אבל יעקב הוא שלימו דאבהן התכללות ההפכים רצוא ושוב כנ"ל:⁴⁴

Y Yitzjak estaba en el modo de Guevurá, etc. Pero Yaakov es la plenitud de los Patriarcas, la inclusión de los opuestos, ratzó y shov, como se mencionó arriba.

Yitzjak encarnaba Guevurá, la contención, que por sí sola también es unilateral. Yaakov combina los opuestos, ratzó y shov, y así completa y perfecciona a los Patriarcas.

SECCIÓN 5 • ¶10-13

Por qué las ofrendas se llaman minjá

10 ויקח מן הבא בידו^{45,46} מנחה לעשו אחיו כו'. הנה כל הקרבנות נק' בשם מנחה כמ"ש והבל הביא גם הוא מבכורות צאנו⁴⁷ ומחלבהן וישע ה' אל הבל ואל מנחתו כו'

“Y tomó de lo que tenía a mano un regalo (minjá) para su hermano Eisav”, etc. Ahora bien, todas las ofrendas se llaman minjá, como está escrito: “Y Hevel también trajo de los primogénitos de su rebaño y de sus grasas; y D'os se volvió hacia Hevel y hacia su ofrenda (minjasó)”, etc.

Una nueva sección comienza con el regalo, una minjá, que Yaakov ofrece a Eisav. El Alter Rebe señala que toda ofrenda puede llamarse minjá, pues la ofrenda animal de Hevel es llamada “su minjá” en Bereshit.

(הגם שהיה קרבן מנחה⁴⁸ בפ"ע⁴⁹ כמו מנחת סלת ומחבת כו'. אך כל התורה היא כלל ופרט וכן תפלה שכנגד קרבנות⁵⁰ כל התפלות בכלל נק' מנחה ותפלת מנחה בפ"ע היא פרט ועיין בתשוי אמונת שמואל⁵¹ סי' כ')

(Aunque existía una ofrenda de minjá como categoría propia, como la minjá de harina fina y la [minjá] de sartén, etc. Pero toda la Torá se compone de principio general y particular; y lo mismo ocurre con la plegaria, que corresponde a las ofrendas: todas las plegarias en general se llaman minjá, mientras que la plegaria de Minjá, por sí misma, es un caso particular. Véase también la responsa Emunas Shmuel, sección 20.)

También había una ofrenda específica llamada minjá, pero ese es el uso particular de una palabra cuyo sentido general abarca todas las ofrendas. Del mismo modo, cada plegaria, que reemplaza una ofrenda, es una minjá en sentido general, mientras que la plegaria vespertina de Minjá es el caso particular. El Alter Rebe remite a la responsa Emunas Shmuel, que analiza por qué la plegaria de la tarde se llama Minjá.

הרי שהיו בכורות צאנו נק' בשם מנחה. ויובן זה ע"פ הקדמה כי נודע כי אני הוי"ה לא שנית⁵² כתיב ולמת"ב⁵³ ואינו בגדר עלמין כלל ואעפ"כ כי ממך הכל⁵⁴ כתיב.

Así, los primogénitos de su rebaño fueron llamados minjá. Esto se comprenderá a partir de una introducción. Pues es sabido que está escrito: "Yo, Havaiá, no he cambiado", y que "ningún pensamiento puede captarlo [en absoluto]"; Él no está en absoluto dentro de la categoría de los mundos. Y, aun así, está escrito: "Pues todo proviene de Ti".

Para explicar por qué las ofrendas se llaman minjá, el Alter Rebe comienza con un fundamento: D'os mismo no cambia por la creación y está más allá de todo pensamiento y de todos los mundos. Sin embargo, todo proviene de Él.

אך הוא ע"י זיו והארה הודו על ארץ ושמים⁵⁵ כו' וגם הארה זו עצמה מעצמותו ית' לא היו העולמות יכולים לקבל חיות ושפע להיותן בבחי' גילוי עולמות כ"א ע"י השתלשלות דהיינו כשלשלת הארה והארה דהארה.

Pero esto ocurre mediante un resplandor y una iluminación: "Su esplendor está sobre la tierra y el cielo", etc. E incluso esta iluminación, que proviene de Su esencia bendita, no podría ser recibida por los mundos como fuerza vital y flujo, para existir como mundos revelados, sino mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), es decir, como una cadena: una iluminación y una iluminación de una iluminación.

Los mundos no provienen de Su esencia, sino de un mero resplandor de ella, Su "esplendor". Incluso ese resplandor es demasiado intenso para que los mundos puedan recibirlo, por lo que debe descender paso a paso, como los eslabones de una cadena, cada uno una iluminación del anterior.

11 וכל מה שיורד ומשתלשל מטה מטה הוא הארה דהארה מהעליון ממנו כו'. וכל מיני מדרגות ברכוי התחלקות העולמות ועליות וירידות הכל הוא בבחי' זיו והארה אם רב ואם מעט.

Y todo lo que desciende y se despliega cada vez más abajo es una iluminación de una iluminación de lo que está por encima, etc. Todos los tipos de niveles, con las numerosas divisiones de los mundos y sus ascensos y descensos, pertenecen al ámbito del resplandor y la iluminación, ya sea en mayor o menor medida.

Cada nivel inferior recibe únicamente un reflejo de un reflejo del nivel superior. Todos los numerosos mundos y sus ascensos y descensos son solo grados de este resplandor, mayores o menores.

ויש בזה כמה מיני מדרגות זו למעלה מזו כמו עוה"ב ותחא"מ ואלף הז' יום שכולו שבת ומנוחה לחיי העולם⁵⁶ שהוא עילוי אחר עילוי והכל הוא בזיו וההארה כו'.⁵⁷

Y hay en ello varios tipos de niveles, uno por encima del otro, como el Mundo Venidero, la Resurrección de los Muertos y el séptimo milenio, "el día que será todo Shabat y descanso para la vida eterna", que es un ascenso tras otro; y todo ello pertenece al resplandor y la iluminación, etc.

Incluso los estados futuros más elevados —el Mundo Venidero, la Resurrección y el séptimo milenio, el "día que será todo Shabat" eterno— son solo grados superiores del mismo resplandor. Ninguno de ellos es la esencia de D'os misma.

12 והנה יש ב' מיני השתלשלות. השתלשלות⁵⁸ האורות בכלים בבחי' פנימי שהוא לפ"ע הכלי שהכלי יכול להגבילו.

Ahora bien, hay dos clases de cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Una es el descenso de las luces dentro de las vasijas en el modo interior (pnimi), de acuerdo con la vasija, de modo que esta pueda limitarlo.

El descenso de la luz ocurre de dos maneras. La primera es como luz interior, que entra en una vasija y adopta la medida de lo que esta puede contener.

ויש בבחי' מקיף דהיינו שאינו מוגבל בכלי. ויובן זה בעבודת⁵⁹ ה' שבלב זו תפלה⁶⁰ ברשפי אש שכאשר האהבה באה מהתבוננות

Y hay también el nivel de luz circundante (makif), es decir, una luz que no está limitada por una vasija. Esto se comprenderá a partir del servicio a D'os que se encuentra en el corazón, que es la plegaria con destellos de fuego: cuando el amor proviene de la contemplación

La segunda es como luz circundante, que la vasija no puede contener ni limitar. El Alter Rebe ilustra ambos modos mediante la plegaria, el "servicio del corazón", y el amor que despierta.

כי הוא חייך וחיי החיים של כל העולמות⁶¹ נמשך מזה תשוקת הנפש כאשר תוכל שאת לפי מזגה ותכונתה.⁶²

de que Él es tu vida y la vida de la vida de todos los mundos, de ello surge el anhelo del alma, en la medida en que pueda soportarlo, de acuerdo con su temperamento y naturaleza.

El amor que nace de contemplar a D'os como la vida de los mundos corresponde a la luz interior. Es un anhelo que el alma puede contener, medido de acuerdo con el temperamento de cada persona.

משא"כ כשהאהבה באה מחמת שישים אל לבו ויעמיק בעומקא דלבא כי אני⁶³ ה' לא שניתני כתיב ולמ"ת כו'. אשר ע"כ תכלה אליו נפש כל חי להבטל במציאות ולהתכלל באחד ממש.⁶⁴

Esto no es así cuando el amor surge porque toma a pecho y reflexiona profundamente, en lo hondo del corazón, que está escrito: "Yo, Havaia, no he cambiado", y "ningún pensamiento puede captarlo", etc. Por eso, el alma de todo ser viviente anhelará dirigirse a Él, para anularse en su existencia y quedar realmente incluida en el Uno.

El amor que nace de contemplar a D'os tal como es en Sí mismo, inmutable y más allá de todo pensamiento, corresponde a la luz circundante. Hace que el alma anhele disolverse por completo en el Uno.

13 ולכן כאשר ישים אל לבו ג"כ ריחוקו מא"ס ב"ה אשר ירדה הנפש ותרד פלאים⁶⁵ בעלמא דפרודא כו'

Por lo tanto, cuando también toma a pecho su distancia del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y cómo el alma ha descendido y caído de manera asombrosa al mundo de la separación (alma de-peruda), etc.,

La persona también puede reflexionar sobre cuán lejos ha caído su alma, desde su raíz en el Infinito hasta "el mundo de la separación", donde D'os está oculto.

תהי התגברות האהבה ביותר מאשר תוכל שאת עד שאין כח בנפש לכלוא את האה"ר וזהו בחי' בכל מאדך⁶⁶ בחילא יתיר כו':

el amor se intensificará aún más allá de lo que [el alma] puede soportar, hasta que el alma no tenga fuerzas para contener el gran amor. Este es el nivel de "con todo tu poder (meodeja)", con una fuerza que trasciende la medida, etc.

Esa conciencia hace que el amor se desborde más allá de lo que el alma puede contener. Este es el amor "con todo tu poder (meodeja)", un amor que trasciende la medida de uno.

SECCIÓN 6 • 14-18

El león y el buey

14 והנה כתיב⁶⁷ פני אריה אל הימין⁶⁸ ופני שור מהשמאל שבחי' פני השור הוא למטה ממדרגת האריה במרכבה שבחי' פני אריה הוא אל הימין כו' ואעפ"כ למטה בעוה"ז הרי השור הוא בהמה טהורה והארי הוא חיה טמאה.⁶⁹

Ahora bien, está escrito: “El rostro de un león hacia la derecha, y el rostro de un buey desde la izquierda”. El rostro del buey está por debajo del rango del león en la Carroza, pues el rostro del león está hacia la derecha, etc. Sin embargo, aquí abajo, en este mundo, el buey es un animal doméstico puro, mientras que el león es una bestia impura.

En la visión de la Carroza de Yejezkel, el rostro del león está a la derecha y el del buey a la izquierda; por eso, arriba, el león ocupa un rango superior. Sin embargo, en este mundo el buey es kasher y puede ofrecerse, mientras que el león es una bestia impura; el Alter Rebe pregunta por qué.

15 והענין כי אדרבה⁷⁰ מה שהוא למעלה במדרגה יותר גבוה אין לו התלבשות בכלי למטה להיות גילוי בחינתו כמו שהוא למעלה בקדושה

La explicación es que, por el contrario, aquello que está arriba, en un rango más elevado, no se reviste en una vasija aquí abajo de modo que su cualidad se revele tal como es arriba, en la santidad.

La respuesta invierte lo que cabría esperar: precisamente porque un nivel es más elevado, no puede revestirse aquí abajo de una manera que lo revele tal como es en la santidad.

וכמו אריה שהוא בחי' גבורה גבור כארי⁷¹ שהוא התגברות האור במאד מאד עד שא"א להיות שורה ומתגלה קדושתו למטה בכלי שנכלל בקדושה

Por ejemplo, el león, que es el nivel de Guevurá, “fuerte como un león”: es una intensificación de la luz sumamente grande, hasta el punto de que su santidad no puede reposar ni revelarse aquí abajo en una vasija incluida en la santidad,

El león representa Guevurá, la fuerza: una intensidad de luz demasiado grande para reposar abiertamente en una vasija de santidad aquí abajo.

וכמו בהמה טהורה אלא ע"י דרך נפילת האור ברפ"ח נצוצין שבשבה"כ בג' קליפות הטמאות ואז הוא בחי' חיה טמאה שמקבל חיות מנפילות הנצוצים מארי דקדושה.

como en el caso de un animal puro; más bien, [esto ocurre] por medio de la caída de la luz en las 288 chispas de la ruptura de las vasijas, dentro de las tres kelipot impuras. Entonces es el nivel de una bestia impura, que recibe fuerza vital de las chispas caídas del León santo.

A diferencia de un animal puro, que recibe la santidad directamente, la luz del león llega a este mundo solo mediante una caída: a través de la ruptura de las vasijas, hasta las 288 chispas atrapadas en las tres kelipot impuras. Por eso el león de aquí abajo es una bestia impura, que vive de las chispas caídas del León santo de arriba.

אבל לא בהתגלות בחי' ארי' בדרך השתלשלות והתלבשות כבהמה טהורה רק בחי' מקיף מלמעלה והוא בחי' לבונה כו' כמ"ש במ"א.⁷²

Pero no se trata de una revelación del nivel del león por medio de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y su revestimiento, como en el caso de un animal puro, sino únicamente de un [flujo] abarcador (makif) desde arriba. Este es el nivel del incienso (levoná), etc., como se explica en otro lugar.

La santidad del león no entra en él como luz interior, como ocurre con un animal puro, sino que lo circunda como una luz abarcadora. El Alter Rebe llama a esto el nivel de levoná, incienso, que explicó en un maamar anterior.

16 וזהו שעשו היה בכור שהוא מבחי' לפני מלך מלך⁷³ כו' בהר שעיר⁷⁴ בארץ אדום כו'

Y por eso Eisav fue el primogénito, pues pertenece al nivel de “antes de que reinara un rey”, etc., “en el monte Seir”, “en la tierra de Edom”, etc.

Esto explica por qué Eisav fue el primogénito: procede de los reyes que reinaron en Edom “antes de que reinara un rey” en Israel, lo que la Cabalá interpreta como el Mundo de Tohu, anterior a Tikkun.

ועשו היה מקור הז' מלכים שמלכו כו' וימת וימלוך⁷⁵ וימת וימלוך כו' שהוא בחי' שליא המקפת על הולד שקדמה לולד.

Y Eisav fue la fuente de los siete reyes que reinaron, etc.: “murió y reinó; murió y reinó”, etc. Esto corresponde al nivel de la placenta que rodea al feto y lo precede.

Cada uno de los reyes edomitas “reinó y murió”, tal como las luces de Tohu aparecieron y se quebraron. Eisav, su fuente, es como la placenta que rodea al feto y aparece antes que él.

17 והעיקר הוא הולד שנולד ובצאתו זורקין השליא כו' שאינו מקבל רק בחי' מקיף. לפיכך עליהם נאמר רם על כל גוים ⁷⁶ הוי"ה ויעקב יו"ד עקב ⁷⁷ הוי"ה אלקינו ⁷⁸ ואהבת את ⁷⁹ ה' אלקיך כו'

Pero lo principal es el niño que nace; cuando sale, se desecha la placenta, etc., pues esta recibe solo la luz abarcadora. Por eso, de ellos se dice: “Havaíá está elevado por encima de todas las naciones”. Y Yaakov es yud akev (una Yud [y] un talón): “Havaíá, nuestro D'os”, y “Amarás a Havaíá, tu D'os”, etc.

El niño, no la placenta, es lo importante; la placenta se desecha al nacer y se relaciona únicamente con la luz abarcadora. Por eso se dice de las naciones que D'os está “elevado por encima” de ellas, mientras que el nombre Yaakov se interpreta como yud —la letra más pequeña, el comienzo del Nombre Havaíá— y akev (talón), lo que significa que Havaíá es “nuestro D'os”, atraído hacia el interior.

הגם שיו"ד היא הארה מצומצמת ⁸⁰ הלא מצער היא ⁸¹ ויכולה ליכנס בפנימי ואין הכלי יכולה לקבל אלא ע"י צמצום כמו יו"ד כו'

Aunque la Yud es una iluminación contraída (“¿acaso no es pequeña?”), puede entrar en el interior [como luz interior], pues la vasija solo puede recibir mediante tzimtzum, como la Yud, etc.,

La Yud es un punto de luz contraído y pequeño, y precisamente por eso puede entrar en el interior. Una vasija solo puede recibir una luz que haya sido contraída.

כדי שמזה יהיה לו רשפי אש והתלהבות בתפלה וכיוצא בה שמפני שהיא הארה מועטת יש כח בלב להיות מכילה.

para que de ello surjan destellos de fuego y fervor en la plegaria y en servicios semejantes; pues, al ser una iluminación pequeña, el corazón tiene fuerzas para contenerla.

Como esa luz es lo bastante pequeña para que el corazón la contenga, se convierte en un fuego interior: fervor en la plegaria y en servicios semejantes.

18 והמשכת אלקות מלמעלה ג"כ ע"י התלבשות כלים אשר קדשנו במצותיו רמ"ח אברין דמלכא. ובימי האבות שלא ניתנה תורה היו להם עובדות אחרים כמו בארות ומקלות כו'.

Y también la atracción de la divinidad desde arriba se produce mediante su revestimiento en vasijas: “que nos santificó con Sus mitzvot”, los 248 miembros del Rey. En los días de los Patriarcas, cuando la Torá aún no había sido entregada, tenían otras formas de servicio, como los pozos y las varas, etc.

La divinidad se atrae al alma mediante las mitzvot, llamadas los 248 “miembros del Rey”, en las que se reviste la voluntad de D'os. Antes de que se entregara la Torá, los Patriarcas tenían otros actos de servicio, como los pozos de Yitzjak y las varas de Yaakov, que cumplían el mismo propósito.

משא"כ עכו"ם לפי שהוא רם ונשא עליהם דהיינו בחי המקיף בלבד אינו נכנס תוך פנימיותם להיות בטל אליו רק הוא יש ונפרד בפ"ע שאין לו שייכות כלל הגם דקרו ליה אלקא דאלקיא:⁸²

No ocurre así con los ídólatras: puesto que Él es alto y exaltado por encima de ellos, es decir, que se relaciona con ellos únicamente como luz abarcadora, no entra en su interior para que se anulen ante Él; más bien, cada uno es una entidad separada (yesh) por sí misma, sin vínculo alguno con Él, aunque lo llamen “el D'os de los dioses”.

En cambio, los ídólatras se relacionan con D'os solo como la luz abarcadora que está “elevada por encima” de ellos: Él no entra en su interior para que se anulen ante Él, y ellos permanecen como entidades separadas. Incluso al llamarlo “D'os de los dioses”, lo reconocen únicamente como un poder supremo y distante, no como Aquel que mora en su interior.

SECCIÓN 7 • ¶19-22

Las ofrendas como aguas femeninas

19 והנה הקרבנות הם העלאת מ"ן להיות ריח ניחוח⁸³ דהיינו כמו ריח שהוא משיב את הנפש כך הקרבנות הם מעלים מ"ן בבחי' ריח שיהיה ניחוח להוי"ה גילוי המשכת והשראת שכנתו שיהא שורה ומתגלה בחי' אלקות בנפשו

Ahora bien, los sacrificios son la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas), para ser “un aroma grato (rei'aj nijoaj)”; es decir, así como el aroma reanima el alma, así también los sacrificios elevan mayin nukvin en el modo del aroma, para que haya nijoaj para Havaíá: la revelación, la atracción hacia abajo y el reposo de Su Shejiná, de modo que el nivel de Divinidad repose y se revele en su alma.

Los sacrificios elevan “aguas femeninas”, un despertar desde abajo que provoca una respuesta desde arriba. Su “aroma grato” actúa como un aroma que reanima a quien se ha desmayado: hace que la Shejiná se revele y repose, de modo que la Divinidad se sienta dentro del alma.

וזהו ניחוח לשון ירידה דהיינו שיהא ירידה והשתלשלות אלקות מעילה לעילה עד שיכנס ויתגלה בנפש האדם בתוכו ובפנימיותו ממש והטעם כי

Y esto es nijoaj, un término que alude al descenso: que haya un descenso y una progresión de la Divinidad de nivel en nivel, hasta que entre y se revele en el alma de la persona, dentro de ella y en su más íntimo interior. Y la razón es que

Nijoaj se entiende como relacionado con el descenso, pues su propósito es que la Divinidad descienda nivel tras nivel hasta revelarse en lo más íntimo de la persona. Ahora el Alter Rebe explica por qué los sacrificios logran esto.

הנה ענין העלאת מ"ן היינו כמו שמביאין למלך דבר חדש בכדי שיפנה אל בקשה הקטנה והנמוכה לגבי מעלת ומדרגת המלך.

el asunto de elevar mayin nukvin es como llevarle al rey algo novedoso, para que preste atención a una petición pequeña e insignificante en comparación con la grandeza y el rango del rey.

La elevación de las aguas femeninas se compara con llevarle al rey algo novedoso, para que atienda una petición insignificante en comparación con su grandeza.

שע"י דבר חדש הוא ממשיך לב המלך כמו ע"י צפור המדברת⁸⁴ הגם שבנ"א מדברים בנינה יתירה

Pues mediante algo novedoso se atrae el corazón del rey, como por medio de un pájaro que habla; aunque las personas hablan con mucha mayor inteligencia,

A un rey que lo tiene todo lo conmueve lo novedoso, como un pájaro que habla. Las personas hablan con mucha más inteligencia, pero eso no tiene nada de novedoso.

אך מצד החידוש שהצפור תדבר ע"י ימשיך ויעורר לב מלכים אין חקר⁸⁵ שיפנה לבקשת ההדיוט.

sin embargo, por la novedad de que un pájaro hable, con ello se atraerá y despertará “el corazón de los reyes, que es insondable”, para que atienda la petición del hombre común.

El asombro ante un pájaro que habla conmueve el “corazón insondable” del rey, y así este atiende la súplica del hombre común. Del mismo modo, lo novedoso que surge desde abajo conmueve a lo Alto.

20 ולכן העלאת מ"ן תלוי באתעדל"ת דייקא נפשות ישראל המלובשים בגוף כו'. הגם שהמלאכים עומדים ברום עולם ותמיד מששת ימ"ב בלי הפסק אומרים בראה קדוש גם בדעת יותר ידברו שהשגתם גדולה ועצומה ומתענגים על ה' לאין קץ.

Por lo tanto, la elevación de mayin nukvin depende específicamente de un despertar desde abajo, [el de] las almas de Israel revestidas en un cuerpo, etc. Aunque los ángeles se encuentran en las alturas del mundo y, constantemente, desde los seis días de la Creación, sin interrupción, dicen con temor “Santo”; y también hablan con mayor conocimiento, pues su comprensión es grande e inmensa, y se deleitan en D'os sin fin,

La elevación de las aguas femeninas depende de las almas en cuerpos, no de los ángeles. Los ángeles alaban a D'os constantemente, con temor, profunda comprensión y deleite sin fin; sin embargo, eso no es algo novedoso.

משא"כ למטה שיש מחשבות זרות רבות הטורדות ומפילות לב האדם וגם האהבה שמעורר חולפת ועוברת ויש לה הפסק וכו'.

no ocurre así abajo, donde hay muchos pensamientos ajenos que distraen y abaten el corazón de la persona; e incluso el amor que despierta pasa y se desvanece, y sufre interrupciones, etc.

Abajo, los pensamientos que distraen arrastran hacia abajo el corazón de la persona, e incluso el amor que despierta va y viene.

אך בשביל החדוש שבזה שהרי כח זה באדם למטה להיות מדבר הוא מאכילה ושתיה.

Sin embargo, [es valioso] por la novedad que hay en ello: pues esta capacidad que tiene la persona abajo de hablar proviene de comer y beber.

Lo que hace valioso su servicio es su novedad: incluso su capacidad de pronunciar palabras de plegaria depende del alimento y la bebida físicos.

21 ומי שאינו אוכל ג' ימים^{86,87} נעשה חלוש ואין לו כח הדבור בשלימות וכן כמה מניעות שתלוי

בגשמיות כמו מניעת הקור כו'

Quien no come durante tres días se debilita y no tiene plena capacidad para hablar; asimismo, hay diversos impedimentos que dependen de lo físico, como el impedimento causado por el frío, etc.

La dependencia del habla respecto del cuerpo es evidente: después de tres días sin comer, la persona no puede hablar correctamente, y el frío y otras condiciones físicas también pueden dificultarlo.

הרי כח הדבור שלמטה שחיותו מדברים גשמיים דבר זה יקר מאד בעיני ה'. וכמשל צפור הנ"ל. וכן כל הקרבנות כבשים ועזים הוא מהתלבשות ביי"ע כו'.

Así, la capacidad del habla abajo, cuya fuerza vital proviene de cosas físicas, es algo muypreciado a los ojos de D'os, como en la parábola del pájaro mencionada antes. Asimismo, todos los sacrificios, ovejas y cabras, provienen del revestimiento en [los mundos de] Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.

Que un habla arraigada en la vida física pueda alabar a D'os la hace preciosa para Él, como el pájaro que habla. Del mismo modo, los sacrificios de animales provienen de los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá.

ולכן כשעולה למעלה הוא דבר חדש מה שלא נראה כן בעולמות עליונים ולכן הם המעלים מ"נ ולכן נקי בשם מנחה. מנחה ר"ת מ"ן מיין נוקבין.

Por eso, cuando ascienden, son algo novedoso, que no se encuentra de esta manera en los mundos superiores; por lo tanto, son ellos los que elevan mayin nukvin, y por eso se los llama minjá. [Las letras de] minjá (מנחה) [comienzan con las iniciales] M"ן, mayin nukvin.

Cuando algo de estos mundos inferiores asciende, es una novedad desconocida arriba; por eso los sacrificios elevan aguas femeninas y se llaman minjá. Las dos primeras letras de minjá, mem y nun, son las iniciales de mayin nukvin.

ח' חכמה ומזל הח' נוצר חסד^{88.89} ומשפיע בה' בה' בראם⁹⁰ היא בחי' כנ"י (גם לשון מנחה מלי' ניהוח) והנה לע"ל כתיב אז אהפך אל עמים⁹¹ שפה ברורה כו'.

La jet es Jojmá y el octavo mazal, notzer jésed, que influye en la hei: "behibar'am", "con una hei los creó", que es el nivel de Knesset Israel (la Congregación de Israel). (Minjá también es un término relacionado con nijoaj). Ahora bien, acerca del Tiempo Venidero está escrito: "Pues entonces devolveré a los pueblos un lenguaje puro", etc.

Las letras restantes son jet, Jojmá y su fuente en el octavo atributo de misericordia, notzer jésed; y hei, la Maljut que el Talmud lee como "con una hei los creó", que es Knesset Israel. Luego el Alter Rebe pasa a los versículos sobre los pueblos en el futuro, comenzando con la profecía de Tzefania sobre "un lenguaje puro".

וכן דהע"ה אמר הודיעו בעמים עלילותיו⁹² וכתוב הבו לה' משפחות עמים כו' ויאמרו⁹³ בגוים⁹⁴ כו'.

Asimismo, el rey David, de bendita memoria, dijo: "Hagan conocer Sus obras entre los pueblos"; y está escrito: "Tributen a D'os, familias de los pueblos", etc., "Digan entre las naciones", etc.

David también pidió que se dieran a conocer las obras de D'os entre los pueblos y que las familias de los pueblos Le rindieran gloria.

ולהבין מה לנו להזכיר את עובדי כוכבים. אך הענין כי הנה כל הברורין הוא מבחי' עמים ששם נפלו רפ"ח הנצוצין והוא

Y [debemos] entender por qué hemos de mencionar a los idólatras. El asunto es que todas las birurim provienen del nivel de los pueblos, donde cayeron las 288 chispas; y esto es

El Alter Rebe pregunta por qué la Escritura habla de las naciones. La respuesta es que la labor de refinamiento tiene lugar entre los pueblos, donde cayeron las 288 chispas con la ruptura de las vasijas.

ע"י בחי' לבונה שהוא המקיף שעליהם שהוא יתברר ויעלה למעלה בקדושה ויהיה עשו במדרגתו הגבוה לפני מלך מלך כו' מעולם התהו בקדושה

por medio del nivel de levoná (incienso), que es la luz circundante sobre ellos, para que sea refinado y ascienda a lo Alto en santidad, y Eisav se encuentre en su alto rango, "antes de que reinara un rey", etc., proveniente del Mundo del Tohu, en santidad.

Las chispas se refinan por medio de levoná, la luz circundante sobre los pueblos. Entonces Eisav será restaurado a su elevada raíz en la santidad de Tohu, "antes de que reinara un rey".

כי יעקב י' עקב הוא בחי' פנימי ויקם עדות ביעקב⁹⁵ ותורה שם בישראל ואתם קרויים אדם⁹⁶ אדם מ"ה עולם התקון ולע"ל יתברר גם עשו שמעולם

Pues Yaakov, yud akev, es el nivel de la luz interior: "Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel"; y "ustedes son llamados adam (hombre)": adam, [cuyo valor numérico es igual al del Nombre] Mah, el Mundo de Tikkun. Y en el Tiempo Venidero también será refinado Eisav, que proviene del Mundo de

Yaakov, la Yud y el talón, es la luz interior de Tikkun, la Torá puesta "en Yaakov"; e Israel es llamado adam, cuyo valor numérico (45) equivale al Nombre Mah, el Nombre de Tikkun. En el futuro también será refinado Eisav, cuya raíz está en Tohu.

התהו בחי' המקיף שיהי' בחי' מקיף דקדושה ויוכלל הכל ביעקב שיהי' ליעקב גם בחי' המקיף שהוא בחי' ומדרגה יותר עליונה שם ס"ג שהוא גדול משם מ"ה ואשת חיל⁹⁷ כו':⁹⁸

Tohu, el nivel de la luz circundante, que será una luz circundante de santidad, y todo quedará incluido en Yaakov, de modo que Yaakov también tendrá el nivel de la luz circundante, un nivel y rango más elevado: el Nombre Sag, que es mayor que el Nombre Mah; y "una mujer virtuosa", etc.

Entonces la luz circundante de Tohu se volverá santa y Yaakov también la recibirá: el Nombre Sag (63), superior a Mah (45). Esto está insinuado en "una mujer virtuosa es la corona de su marido": el nivel inferior se convierte en una corona por encima.

22 והנה כפי ההמשכה שלמעלה כך צ"ל המ"ן שמלמטה וכדי להמשיך בחי' המקיף עליון דקדושה צ"ל העלאת מ"ן בבחי' מקיף דהיינו למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת וכנ"ל.

Ahora bien, así como es la atracción desde arriba, así debe ser mayin nukvin desde abajo. Y para atraer el nivel de la luz circundante suprema de santidad, debe haber una elevación de mayin nukvin en el modo de la luz circundante; es decir, más allá de lo que su alma puede soportar, como se mencionó antes.

El despertar desde abajo debe corresponder a lo que se busca atraer desde arriba. Para atraer la luz circundante suprema, las aguas femeninas de la persona deben ser ellas mismas "circundantes": un amor que exceda lo que el alma puede contener.

ובפרט כשרואה בנפשו הפחיתות מרבות מחשבות המעיקים וטורדים ומפילים אזי צריך הוא לצעוק אל⁹⁹ ה' בצר לו למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת.

Y especialmente cuando ve en su alma la bajeza causada por los muchos pensamientos que la oprimen, distraen y abaten, entonces debe "clamar a D'os en su angustia", más allá de lo que su alma puede soportar.

Esto se aplica sobre todo cuando la persona ve hasta qué punto sus pensamientos distractores la han llevado abajo. Entonces debe clamar a D'os desde su angustia con una intensidad que exceda su propia medida.

SECCIÓN 8 • 123-26

La ofrenda de Yaakov a Tohu

23 ולכן כשראה יעקב את עשו למטה קם עליו הקריב מנחה היא העלא' לעשו אחיו שלמעלה מעולם התהו ששם הוא אחיו

Por lo tanto, cuando Yaakov vio que Eisav se alzaba contra él abajo, se levantó y le ofreció una minjá, que es una elevación [de mayin nukvin], a Eisav, su hermano de arriba, proveniente del Mundo del Tohu, donde él es su hermano.

Cuando Yaakov vio que Eisav se acercaba contra él abajo, le envió un regalo, una ofrenda que eleva aguas femeninas, a Eisav "su hermano" de arriba. En Tohu, la raíz de Eisav, ambos son verdaderamente hermanos.

כי יעקב יש לו ב' בחי' ר"ש. שוב בבחי' י' עקב ורצוא בבחי' ביטול לגמרי כו' להמשיך בחי' המקיף עליון.

Pues Yaakov tiene dos niveles, ratzó y shov: shov en el nivel de yud akev, y ratzó en el nivel de la autoanulación completa (bitul), etc., para atraer el nivel de la luz circundante suprema.

Yaakov posee tanto ratzó como shov: shov como la Yud y el talón, la luz interior, y ratzó como autoanulación completa, que alcanza la luz circundante suprema.

וְאִזִּי יִהְיֶה עֹשֵׂה שְׁלֵמֻטָּה מִמִּילָא בְטֹל וְאִזִּי יִקְוִים אֶז אַהֲפֹךְ אֶל עַמִּים¹⁰⁰ כִּי מַעֲשֵׂה אֲבוֹת סִימָן לִבְנִים^{101,102} שֶׁהֵם עֹשֵׂה הַכֵּנָה לִבְנֵיהֶם לַע"ל בְּמַעֲשֵׂיהֶם.

Entonces Eisav de abajo quedará automáticamente anulado, y se cumplirá “Pues entonces devolveré a los pueblos”; porque los actos de los padres son señal para los hijos, ya que mediante sus actos prepararon el camino para sus hijos en el Tiempo Venidero.

Una vez que se atraiga esa luz circundante, Eisav de abajo quedará anulado por sí mismo y se cumplirá la profecía de que los pueblos se volverán a D'os. Lo que hicieron los Patriarcas preparó el camino para sus descendientes en el futuro.

24 וְהִנֵּה הָעֶלְאָת מִיָּן¹⁰³ שֶׁל הַתְּקוּן גָּלוּי וִידוּעַ לָנוּ ע"פ הַתּוֹרָה פְּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנַיִם¹⁰⁴ כו'.

Ahora bien, la elevación de mayin nukvin de Tikkun nos es revelada y conocida por medio de la Torá: “dos toros jóvenes”, etc.

La Torá especifica los sacrificios de Tikkun, incluso la cantidad de toros para cada festividad.

בַּפֶּסַח כֹּךְ. וּבִשְׁבֻעוֹת כֹּךְ כּו' מִשְׁא"כ הָעֶלְאָת מִיָּן לַעֲוֹלָם הִתְהוּ אֵין אֲתָנוּ יוֹדֵעַ עַד מָה¹⁰⁵ הָאֵיךְ וּמָה הֵם הַקֶּרְבָּנוֹת וְאִיזָה שִׁיעוּר

En Pesaj, así; en Shavuot, así, etc. En cambio, respecto de la elevación de mayin nukvin al Mundo de Tohu, “ninguno de nosotros sabe cuánto”: cómo son, cuáles son los sacrificios y qué medida tienen;

Cada festividad tiene sus propios sacrificios. Pero nadie sabe qué sacrificios ascienden hasta Tohu, de qué clase son ni qué cantidad tienen.

רַק יַעֲקֹב אַע"ה יָדַע עֲנִינָם וְכֹךְ שֶׁלַח קֶרְבָּנוֹת עֲזִים מֵאֲתִים¹⁰⁶ כּו' שֶׁהֵם קֶרְבָּנוֹת אַחֲרִים אֲשֶׁר לֹא כְּתוּבִים בַּתּוֹרָה בַּקֶּרְבָּנוֹת דִּתְקוּן וּשְׁיַעוּרִים אַחֲרִים.

solo Yaakov, nuestro padre, de bendita memoria, conocía su naturaleza. Por eso envió como sacrificios “doscientas cabras”, etc., que son otros sacrificios, no escritos en la Torá entre los sacrificios de Tikkun, y con otras cantidades.

Solo Yaakov los conocía. Su regalo de doscientas cabras y los demás animales eran sacrificios de Tohu, de clases y cantidades que no aparecen entre los sacrificios de Tikkun en la Torá.

25 ולכן הקריב גם גמלים שהם טמאים בקרבנות דתקון. אך בקרבנות דתהו כתיב מי יתן טהור מטמא¹⁰⁷ כו'.

Por eso también ofreció camellos, que son impuros, entre las ofrendas de Tikkun. Pero acerca de las ofrendas de Tohu está escrito: “¿Quién puede sacar lo puro de lo impuro?”, etc.

Yaakov incluso envió camellos, animales que nunca podrían ofrecerse en Tikkun. En Tohu, sin embargo, lo impuro puede volverse puro, como da a entender la pregunta de Iyov: “¿Quién puede sacar lo puro de lo impuro?”

ששם כחשכה כאורה^{108, 109} כו' קטן וגדול שם הוא¹¹⁰ כו' השוה ומשוה כו'. וזהו ענין ויחבקהו.¹¹¹ שעשו חיבק את יעקב.

Pues allí “la oscuridad es como la luz”, etc.; “pequeño y grande están allí”, etc.; “Él iguala y hace iguales”, etc. Y este es el sentido de “y lo abrazó”: que Eisav abrazó a Yaakov.

En ese nivel, la oscuridad y la luz, lo pequeño y lo grande, son iguales ante D'os. Por eso Eisav pudo abrazar a Yaakov.

26 ובכ"מ הזכר מחבק וכמ"ש וימינו תחבקני¹¹² שהמשפיע מחבק את המקבל ומקיפו מכל צד להגביהו למעלה כו'. והיינו לפי שעשו שרשו מבחי' מקיף מעולם התהו.

Y en todas partes es el varón quien abraza, como está escrito: “y su derecha me abraza”: el dador abraza al receptor y lo rodea por todos lados para elevarlo, etc. Esto se debe a que la raíz de Eisav proviene del nivel de la [luz] circundante, del Mundo de Tohu.

Por lo general, el varón, el dador, abraza; rodea al receptor y lo eleva. Eisav abraza a Yaakov porque la raíz de Eisav es la luz circundante de Tohu, que está por encima de Yaakov.

אך הדרך שיגיע לזה הוא ע"י כי והוא עבר לפנייהם¹¹³ בחי' והוא כו' ואח"כ וישתחו ארצה שבע פעמים בחי' נפ"א ללקט נצוצין. עד גשתו עד אחיו.

Pero el camino para llegar a esto es mediante “y él pasó delante de ellos”, el nivel de “y Él”, etc.; y después, “se inclinó a tierra siete veces”, el nivel de postrarse sobre el rostro (nefilat apáyim), para recoger chispas, “hasta acercarse a su hermano”.

Yaakov llegó a esto al adelantarse a su familia, “y él” (leído como el nivel llamado “Él”, que en Jasidut denota lo oculto), e inclinarse siete veces, lo que el Alter Rebe interpreta como la postración de la plegaria (nefilat apáyim) que recoge las chispas caídas. Así se acercó a su hermano.

פִּי עַד שְׁגִשֵּׁשׁ וּפָגַע בְּאֶחָיו דִּהְיִינוּ שְׁלִיקֵט אֶת הַטּוֹב שֶׁבַעֲשׂוּ בְּחַיֵּי לְבוֹנָה שְׁעִי"ז הוּא אֶחָיו שֶׁל יַעֲקֹב שֶׁהַמְקִיף וְהַפְּנִימִי נִלְקַחוּ מִמָּקוֹם אֶי.

El significado es: hasta que palpó y se encontró con su hermano; es decir, hasta que recogió el bien que hay en Eisav, el nivel de levoná. Por medio de esto él es hermano de Yaakov, pues lo circundante y lo interior fueron tomados de un mismo lugar.

“Hasta acercarse” (ad gishtó) se interpreta como “hasta que palpó” y se encontró con su hermano: hasta que recogió el bien que hay en Eisav, la levoná. Entonces Eisav es verdaderamente hermano de Yaakov, pues las luces circundantes y las interiores comparten una misma fuente.

SECCIÓN 9 • 127-30

El abrazo, el beso y el llanto

27 וְאִזִּי וִירִץ עָשׂוּ לִקְרָאתוֹ.¹¹⁴ עָשׂוּ הוּא כַּח הַמְּלוּבֶשׁ בַּעֲשׂוֹ הַגִּשְׁמִי רֵץ מִמָּטָה לְמַעְלָה לִקְרָאתוֹ וּכְמִשְׁלֵ הַנֵּרוֹת שֶׁבִּטְלִים לְאַבּוּקָה כֹּאֲשֶׁר נִקְרְבוּ אֹרֶם לְאוֹר הָאַבּוּקָה כּו'.

Entonces “Eisav corrió a su encuentro”. Eisav [aquí] es la fuerza revestida en el Eisav físico, [que] corrió de abajo hacia arriba a su encuentro, como en la parábola de las velas que se anulan ante una antorcha cuando su luz se acerca a la luz de la antorcha, etc.

La carrera de Eisav hacia Yaakov es la fuerza sagrada oculta dentro del Eisav físico, que asciende hacia su fuente. Es como las velas pequeñas cuyas llamas quedan absorbidas en una antorcha cuando se acercan a ella.

וְאַחֵר שֶׁנִּבְרַר בְּחַיֵּי הַטּוֹב שֶׁבּוֹ אִזִּי וִיחַבְּקָהוּ מִלְּמַעְלָה לְמָטָה שֶׁנִּכְנַס הַמְּקִיף עֲלִיּוֹן גִּ"כּ בִּיעֲקֹב.

Y después de refinar el nivel del bien que hay en él, entonces “lo abrazó”, de arriba hacia abajo, pues la luz circundante suprema también entró en Yaakov.

Una vez refinado el bien de Eisav, el abrazo se produjo de arriba hacia abajo: la luz circundante superior de Tohu también entró en Yaakov.

28 ונמצא שנכללו ביעקב כל הבחי כנ"ל. ועיי' וישקהו¹¹⁵ בחי נשיקין ונקוד עליו¹¹⁶ בחי נקודות הוא בחי חכמה והיינו לפי שבשירה היה הסתלקות חכמה ועתה אחר הבירור הנה נתגלה.

Resulta que todos los niveles mencionados antes quedaron incluidos en Yaakov. Y por medio de esto, "lo besó", el nivel de los besos; y hay puntos sobre la palabra, el nivel de los puntos (nekudot), que es el nivel de Jojmá. Esto se debe a que en la ruptura hubo una retirada de Jojmá, y ahora, después del refinamiento, se reveló.

Ahora que tanto las luces interiores como las circundantes están en Yaakov, Eisav "lo besó", y en el rollo de la Torá la palabra está marcada con puntos. Los puntos, que son los elementos más pequeños, representan Jojmá, que se había retirado durante la ruptura y ahora se revela después del refinamiento.

ואח"כ ויבכו הנה בכיה¹¹⁷ היא מפני שמחה או מרירות שע"י כיווץ במוח דוחה המותרות בליחות הדמעות.¹¹⁸

Y después, "y lloraron". El llanto proviene de la alegría o de la amargura; pues, mediante una contracción en el cerebro, expulsa los excedentes en la humedad de las lágrimas.

Luego lloraron. El llanto proviene tanto de la alegría como del dolor; en el dolor, la mente se contrae y hace brotar lágrimas, que el Alter Rebe describe como el exceso de humedad que se expulsa.

ועיי' שמחה הוא כמ"ש בזוהר שה"ש¹¹⁹ גבי ר"ע שזלגו עיניו¹²⁰ כו'. והיינו לפי שהשמחה הוא התפשטות החיות כמ"ש ושמועה טובה¹²¹ טובה תדשן עצם.

Y [el llanto] por alegría es como está escrito en el Zohar sobre Shir HaShirim acerca de Rabí Akiva, que sus ojos se llenaron de lágrimas, etc. Esto se debe a que la alegría es la expansión de la fuerza vital, como está escrito: "La buena noticia hace engordar el hueso".

El llanto de alegría se ilustra con Rabí Akiva, cuyos ojos se llenaron de lágrimas al oír los secretos del Cantar de los Cantares, según relata el Zohar. La alegría expande la fuerza vital, como dice: "La buena noticia hace engordar el hueso".

וכמעשה דאספסינוס¹²² כו' הוא הילוך הדם בעורקים וכן ברוח החיות שבו וכן בהמשכות מוחין חדשים כי יש בחי עבור יניקי מוחין.

Y, como en la historia de Vespasiano, etc., esto es el flujo de la sangre por las venas, y también en el espíritu de vida que hay dentro de él, así como en la atracción de nuevos mojin; pues existen los niveles de ibur (gestación), yeníká (lactancia) y mojin.

El Talmud cuenta que, cuando Vespasiano oyó que había sido nombrado emperador, se le hinchó el pie y no pudo ponerse el zapato: la alegría hizo que su sangre se acelerara. Del mismo modo, la alegría expande el espíritu vital y trae nuevas etapas del intelecto, que en la Cabalá se desarrollan mediante la gestación, la lactancia y la madurez.

29 והנה כשיש כלי למטה לקבל השמחה אז היא מתפשטת ונותנת מוחין חדשים. וכן עי"ז מתפשט רוח החיים לדשן עצם כנ"ל. אבל כשהכלי שלמטה קטן מהכיל אזי מתקבץ במוח ודוחה המותרות בליחות הדמעות.

Ahora bien, cuando hay abajo una vasija capaz de recibir la alegría, esta se expande y aporta nuevos mojin; asimismo, por medio de ella se expande el espíritu de vida, para "hacer engordar el hueso", como se mencionó antes. Pero cuando la vasija de abajo es demasiado pequeña para contenerla, esta se concentra en el cerebro y expulsa los excedentes en la humedad de las lágrimas.

Cuando una persona tiene capacidad para contener su alegría, esta se extiende por todo su ser y trae una comprensión y una vitalidad nuevas. Cuando la alegría es demasiado grande para ella, se concentra en la mente y desborda en forma de lágrimas.

30 וענין זה היה גי'כ גבי יעקב ועשו שהי' התגלות בחי' כתר למעלה מעלה כו' והיה רוב שמחה שנתקרו כ"כ מעלה מעלה עם מה שנפל למטה מטה בריחוק בשבה"כ.

Y esto también ocurrió con Yaakov y Eisav: hubo una revelación del nivel de Kéter, muy por encima, etc., y hubo una alegría inmensa porque lo más elevado se acercó tanto a lo que había caído muy abajo, a gran distancia, en la ruptura de las vasijas.

En el encuentro de Yaakov y Eisav se reveló Kéter, el nivel más elevado, y lo más elevado se unió con aquello que había caído a lo más bajo durante la ruptura. La alegría fue demasiado grande para contenerla, por eso lloraron.

עשו ויעקב כמו שני אחין שלא ראו זא"ז זמן רב מאז היה שבה"כ. וזי"ש לעי"ל בבכי יבאו ¹²³ שע"י בחי' בכיה דוקא שהוא ע"י התגלות מדרגות הגבוהות כו'. ובתחנונים אובלים אל נחלי מים:

Eisav y Yaakov eran como dos hermanos que no se habían visto durante mucho tiempo, desde que tuvo lugar la ruptura de las vasijas. Y esto es lo que se dice acerca del Tiempo Venidero: "Vendrán con llanto"; precisamente por medio del nivel del llanto, que se produce por la revelación de los niveles superiores, etc.; "y con súplicas los conduciré a corrientes de agua".

Eran como hermanos que se reencontraban después de una larga separación, separados desde la ruptura de las vasijas. Así también, en la redención futura, Israel vendrá "con llanto": lágrimas de alegría por la revelación de los niveles más elevados, y D'os los conducirá a corrientes de agua.

EN LA AVODÁ

El amor de una persona por D'os debe ir más allá de su propia medida, especialmente cuando siente hasta qué punto los pensamientos distractores la han hecho descender, y debe clamar a D'os más allá de lo que el alma puede soportar. Sin embargo, ese ratzón siempre debe estar acompañado por un shov equivalente: permanecer en el cuerpo y hacer descender la Divinidad mediante la Torá y las mitzvot, como Rabí Akiva, que entró y salió en paz.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el intenso amor de Ben Azzai por D'os no era el camino de la Torá, y qué hacía diferente el ascenso de Rabí Akiva?
2. ¿Cómo explica la parábola del ave parlante por qué el servicio de las almas dentro de los cuerpos puede conmover a D'os más que la alabanza constante de los ángeles?
3. ¿Por qué lo que está más alto puede encontrarse a veces más abajo y ser impuro, como sucede con el león y el buey, y cómo explica esto que Eisav fuera el primogénito?
4. ¿Qué significa en la práctica acompañar el ratzón con el shov, como el agua mezclada con el vino?
5. ¿Por qué lloraron Yaakov y Eisav, y cómo relaciona el maamar su llanto con la futura redención?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ויקם בלילה

La nota indica que allí está impresa otra transcripción (hanajá) de este maamar, registrada por otro oyente.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' צ. צד.

2 ויקם בלילה הוא

Yaakov se levanta de noche y lleva a sus esposas e hijos a través del vado del Yabbok. El maamar interpreta el cruce como un ascenso espiritual.

בראשית ל"ב:כ"ג Genesis 32:23

וַיָּקָם בְּלֵילָהּ הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחָתָיו וְאֶת־אֶחָד עֶשֶׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֵר אֶת מַעְבַּר יַבֹּק:

Y se levantó aquella noche, tomó a sus dos mujeres, a sus dos siervas y a sus once hijos, y cruzó el vado del Yaboc.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כג.

3 ויקחם ויעברם את הנחל

Yaakov toma a su familia y la hace cruzar el arroyo. El Alter Rebe cita estas palabras como parte de los versículos iniciales que interpreta.

בראשית ל"ב:כ"ד Genesis 32:24

וַיִּקַּח־ם וַיַּעֲבֵר־ם אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ:

Y los tomó, los hizo pasar el arroyo e hizo pasar todo lo que tenía.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 יחוד ברכה וקדושה

La nota remite al discurso de V'Zos HaBerachah sobre la expresión "unión de bendición y santidad".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ברכה צג, ד.

5 בעבר הנהר ישבו אבותיכם

La nota de Kehot remite a Joshua 2:24 para estas palabras.

יהושע ב':כ"ד Joshua 2:24

LA NOTA DE KEHOT

יהושע ב, כד.

6 בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם

Yehoshúa relata que los antepasados habitaron al otro lado del río. Aquí, "al otro lado del río" se convierte en la raíz de los Patriarcas por encima de Biná.

יהושע כ"ד:ב' Joshua 24:2

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר הוּא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר הַנָּהָר יֹשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח אָבִי אַבְרָהָם וְאַבִּי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

Y Josué dijo a todo el pueblo: «Así dice D'os, D'os de Israel: Antiguamente vuestros padres habitaron al otro lado del Río, Teraj, padre de Abraham y padre de Najor, y sirvieron a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 ופי' הנהר הוא בחי' בינה

El discurso de Parshat Mishpatim vuelve a identificar el río con Biná y cita el mismo Zóhar de Emor.

LA NOTA DE KEHOT

פי' אמור צח, ב. ראה לקמן עה, ד.

8 ונהר יצא מעדן

Un río sale de Edén para regar el jardín. En la Kabalá, el río es Biná, por cuyo medio se canaliza el flujo de lo alto.

בראשית ב':י"ג Genesis 2:10

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י.

9 ושרש האבות הוא מעבר הנהר . . ונשפלו . . בו"א דאצילות

La nota cita el Derej Mitzveteja, que afirma que "al otro lado del río" significa lo que está por encima de Jojmá y Biná de Atzilut: las luces circundantes que están por encima de la cadena descendente de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"כ בדרך מצותיך פב, ב "אבל עבר הנהר היינו מה שלמעלה מחו"ב דאצילות והוא בחי' המקיפים שלמעלה מהשתלשלות" ע"ש. ראה סה"מ תרל"ט ח"א בהנחת כ"ק מהורש"ב ע' קעז.

10 וע' בזהר פ' אמור

El mismo pasaje del Zóhar de Emor, que dice que los Patriarcas fueron extraídos del río supremo, también se cita en el discurso de Parshat Mishpatim.

LA NOTA DE KEHOT

צח, ב: "בעבר הנהר ישבו ואפיק לון מגו נהרא עילאה כל הנהר ההוא דאשתמודע". ע"כ. מובא גם לקמן עה, ד ובמ"מ. וראה הלשון באוה"ת נ"ך כרך א ע' ה ע"פ זה וז"ל: "וא"כ מפרשו על ונהר יוצא מעדן בינה דאצ"י". בענין עבר הנהר ברוב הדרושים מציין הצ"צ ללקו"ת פי' בחוקותי דרוש הראשון מה, א.

11 וע' בזהר פ' אמור מ"ש ע"פ זה

El Zóhar, al comentar "al otro lado del río habitaron sus padres", dice que fueron extraídos del río supremo. El Al-

ter Rebe remite al lector a ese pasaje para su interpretación del versículo.

ספר הזהר, אמור ל"ה:קע"א-ל"ח:קפ"ח 35:171-38:188 Emor, Zohar

PÁRRAFO 2

12 ויעבר את אשר לו

Yaakov lleva al otro lado todo lo que es suyo. El Alter Rebe interpreta esto como la elevación de todo lo que había rectificado al nivel que está más allá del río.

בראשית ל"ב:כ"ד Genesis 32:24

וַיִּקַּח וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֹר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ:

Y los tomó, los hizo pasar el arroyo e hizo pasar todo lo que tenía.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 ויותר יעקב לבדו

Yaakov queda solo y un hombre lucha con él hasta el amanecer. Aquí se explica que se queda atrás para poder refinar a Eisav.

בראשית ל"ב:כ"ה Genesis 32:25

וַיֵּתֶר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

Y Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta romper el alba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כו.

14 Yaakov queda solo y un hombre lucha con él hasta el amanecer. Aquí se explica que se queda atrás para poder refinar a Eisav.

בראשית ל"ב:כ"ה Genesis 32:25

וַיֵּתֶר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

Y Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta romper el alba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

15 דיעקב הוא בחי תפארת

La nota indica que allí se explica que Yaakov corresponde a Tiferet, idea que vincula con el Zóhar Jadash sobre Ki Tisá.

LA NOTA DE KEHOT

זהר חדש תשא (מד, ב). נתבאר באוה"ת ויחי תתקצנ, ב.

16 בזהר פ' תרומה . . קע"ו ע"א

Según la nota, el Or HaTorah sobre Terumá explica el significado de la "barra", y el Or HaTorah sobre Vayechi explica "de extremo a extremo": cómo la barra central atravesaba todo el Tabernáculo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת תרומה ע' איתתקלב שמפרש פ"י "כריח". וראה שם ע' איתתקז וע' איתתקח ואילך. וענין "מן הקצה אל הקצה" באוה"ת ויחי שפה, ב.

17 La barra central del Tabernáculo atravesaba las tablas de un extremo a otro. El Zóhar la interpreta como la línea media, Yaakov, que une ambos lados.

שמות כ"ו:28 Exodus 26:28

וְהַבָּרִים הַתֵּיכֵן בְּתוֹךְ הַקָּרָשִׁים מִכָּרֶם מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 ושמ דף קע"ו ע"א

La continuación de la misma exposición del Zóhar, a la que también remite el Alter Rebe.

ספר הזהר, ספרא דצניעותא א"ב:1-2:13 Sifra DiTzniuta 1:2-2:13 Zohar, ב"ר"ג

PÁRRAFO 4

19 En el banquete de Ajashverosh se servían bebidas "en vasijas de diversas clases". Jasidut emplea esta expresión para referirse a las muchas mitzvot que sirven de vasijas para la Divinidad.

אסתר א':7 Esther 1:7

וְהַשְׁקוֹת בְּכֵלִי זָהָב וּכְלִים מִכָּלִים שׁוֹנִים וְיֵין מַלְכוּת רַב כִּי־דָ הַמֶּלֶךְ:

Y les daban de beber en vasos de oro —vasos distintos unos de otros— y vino real en abundancia, conforme a la generosidad del rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

20 ובע"כ אתה חי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, כב.

21 ובע"כ אתה חי

La Mishná dice que contra tu voluntad fuiste creado y contra tu voluntad vives. El Alter Rebe emplea esta frase para expresar que el alma debe regresar a la vida en el cuerpo.

משנה אבות ד':22 Pirkei Avot 4:22

הוא ה'ה אומר, הילודים למוות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודיע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדן, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. ודע שהכל לפי השפון. ואל יבטיחה יצרה שהשואל בית מנוס לה, ששל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לתן ...

Él solía decir: los nacidos han de morir, los que han muerto han de volver a la vida, y los que han vuelto a la vida han de ser juzgados; para que el hombre sepa, dé a conocer y comprenda que Él es D'os, Él es quien diseña, Él es quien crea, Él es quien discierne, Él es el juez, Él es el testigo, Él es el acusador, y que Él convocará a juicio. Bendito sea Él, ante

Quien no hay iniquidad, ni olvido, ni parcialidad, ni aceptación de sobornos, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 22 “Vasijas de diversas clases”, expresión que aquí se refiere a las muchas mitzvot en las que se atrae la Luz Infinita.

אסתר א' 7:1

והשקות בכלי זהב וכלים מפלים שונים ויין מלכות רב כיד המלך:

Y les daban de beber en vasos de oro —vasos distintos unos de otros— y vino real en abundancia, conforme a la generosidad del rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

- 23 ד' שנכנסו לפרדס

El Talmud relata la historia de los cuatro que entraron al Pardés y lo que le ocurrió a cada uno. El Alter Rebe explica los resultados mediante ratzóz y shov.

חגיגה י"ד ב' 8:14b Chagigah

תנו רבנן: ארבעה נכנסו בפרדס, ואלו הן: בן עזאי, ובן זומא, אחר, ורבי עקיבא. אמר להם רבי עקיבא: כשאיתם מגיעין אצל אבני שיש טהור, אל תאמרו "מים מים", משום שנאמר: "דובר שקרים לא יכון לנגד עיני".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יד, ב. ראה לקו"ת שלח מ, ד. ואתחנן ח, ב. שה"ש לו, ב מציינים לכאן. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקכו שמציין לכאן. וראה שם ע' תקמא. נזכר בד"ה וכל העם רואים בסה"מ תרמ"ז ע' צד.

- 24 רק ר"ע נכנס בשלום

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בגירסת העין יעקב שם. ירושלמי שם פ"ב ה"א.

- 25 רק ר"ע נכנס בשלום ויצא בשלום

La versión del relato en el Talmud de Jerusalén, donde se dice que Rabí Akiva entró en paz y salió en paz.

Jerusalem Talmud Chagigah 2:1א' ב' תלמוד ירושלמי חגיגה

- 26 אפשר לעולם שיתקיים ע"י אחרים

Ben Azzai explica por qué no se casó: su alma anhelaba la Torá y el mundo podía sostenerse por medio de otros.

Yevamot 63b:18ח"ג ב' יבמות

אמרו לו לבן עזאי: יש נאה דורש ונאה מקיים, נאה מקיים ואין נאה דורש, ואתה נאה דורש, ואין נאה מקיים. אמר להן בן עזאי: ומה אעשה שנפשי חשקה בתורה, אפשר לעולם שיתקיים על ידי אחרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 27 עזה כמות האהבה

“Fuerte como la muerte es el amor”. Aquí describe un

amor a D'os tan intenso que separa el alma del cuerpo.

Song of Songs 8:6ו' ח' שיר השירים

שִׁמְנֵי כַחֲוֹתָם עַל־לֶבָב כַּחֲוֹתָם עַל־זֶרְעֶךָ כִּי־עֶזָה כַּמּוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כִּשְׂאוֹל קִנְיָה רֶשֶׁפִּיהָ רֶשֶׁפִּי אֵשׁ שֶׁלֹּהֲבֹתֶיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ו.

- 28 כי לשבת יצרה

D'os no creó el mundo para que quedara vacío (tohu), sino que lo formó para que fuese habitado. El Alter Rebe emplea esto para mostrar que la senda de la Torá es Tikún, la vida en el mundo.

ישעיהו מ"ה י"ח 45:18 Isaiah

כִּי כֹה אָמַר־ה' בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם הוּא הָאֱלֹקִים יֵצֵר הָאָרֶץ וְעֹשֶׂה הוּא כּוֹנֵנָה לֹא־תִהְיֶה בְרָאָה לְשִׁבְתָּ יִצְרָה אֲנִי ה' וְאֵין עוֹד:

Porque así dice D'os, que creó los cielos; Él es D'os. Él formó la tierra y la hizo, la estableció; no la creó vacía ni caótica, sino que la estableció para que fuese habitada: Yo soy D'os, y no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 29 ובע"כ אתה חי

“Contra tu voluntad vives”: el alma debe regresar para vivir en el cuerpo.

משנה אבות ד' כ"ב 4:22a Pirkei Avot

הוא הנה אומר, הילודים למוות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודיע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדין, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברור הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. ודע שהכל לפי החשבון. ואל יבטיחך יצרך שהשואל בית מנוס לה, שעל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לתן ...

Él solía decir: los nacidos han de morir, los que han muerto han de volver a la vida, y los que han vuelto a la vida han de ser juzgados; para que el hombre sepa, dé a conocer y comprenda que Él es D'os, Él es quien diseña, Él es quien crea, Él es quien discierne, Él es el juez, Él es el testigo, Él es el acusador, y que Él convocará a juicio. Bendito sea Él, ante Quien no hay iniquidad, ni olvido, ni parcialidad, ni aceptación de sobornos, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 30 היינו בחיי הרצוא ושוב במדה ומזיגה נכונה

La nota cita el Or HaTorah, que dice que la raíz del alma de Rabí Akiva era de rango muy elevado y podía recibir la revelación.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת אחרי כרך ב ע' תקמא: "ששרש נשמת ר"ע היתה במעלה ומדרגה גדולה לקבל הגילוי". וראה במאמרי אדה"ז — ענינים ע' תו: "ר"ע

יצא בשלום מפני שירידתו היתה בקו האמצעי".

PÁRRAFO 7

31 ויחץ כו' לשני מחנות

Yaakov, temeroso de Eisav, divide a su pueblo en dos campamentos. Un maamar anterior interpreta los dos campamentos como las dos líneas separadas de Tohu.

בראשית 32:8 ח"י:ב

ויירא יעקב מאד ויצר לו ויחץ את־העם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשְׁנֵי מַחֲנֹת:

Entonces Jacob tuvo mucho miedo y se angustió. Y dividió a la gente que estaba con él, así como los rebaños, las vacadas y los camellos, en dos campamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 ולכן הי' ר"ע מקור כל התורה שבע"פ

La nota remite a una charla que trata a Rabí Akiva como la fuente de la Torá Oral en relación con este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"ב ע' 140.

33 סתם משנה ר"מ

La afirmación de Rabí Yojanán de que la Mishná, la Tosefta, el Sifrá y el Sifré anónimos siguen la opinión de los alumnos de Rabí Akiva, y todos de acuerdo con Rabí Akiva.

סנהדרין פ"ו א:ג-ד"ד 3-4:86a Sanhedrin

לֹא סֵלְקָא דַּעְתָּהּ, דָּאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: סֵתָם מִתְּנִיתִין - רַבִּי מֵאִיר, סֵתָם תּוֹסֵפֶתָא - רַבִּי נַחֲמִיָּה, סֵתָם סִפְרָא - רַבִּי יְהוּדָה, סֵתָם סִפְרֵי - רַבִּי שְׁמַעוֹן, וְכוּלְהוּ אֱלִיבָא דְרַבִּי עֲקִיבָא. הַגּוֹנֵב כֶּנֶּז - מֵאִי טַעְמָא דְרַבְּנָן?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין פו, א.

34 מימינו אש דת למו

La Torá es descrita como una ley de fuego desde la mano derecha de D'os. El Alter Rebe lo interpreta como la unión de fuego y derecha, opuestos reunidos en la Torá.

דברים ל"ג:2 ד'ב:2 Deuteronomy

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאָרָן וְאֵתָה מִרְבֶּבֶת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשׁ דֶּת לְמוֹ:

Y dijo: D'os vino del Sinaí, Y resplandeció desde Seir para ellos; Se manifestó desde el monte Parán, Y vino de entre miríadas de santos; a Su diestra había una ley de fuego para ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ב.

PÁRRAFO 8

35 ובע"כ אתה חי

"A pesar de tu voluntad, vives": el alma debe regresar para

vivir en el cuerpo y actuar allí.

משנה אבות ד':כ"ב Pirkei Avot 4:22

הוא ה'ה אומר, הילודים למוות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודיע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדין, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שכהל שלו. ודע שכהל לפי השבון. ואל יבטיחה יצררה שהשואל בית מנוס לה, שעל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לתן ...

Él solía decir: los nacidos han de morir, los que han muerto han de volver a la vida, y los que han vuelto a la vida han de ser juzgados; para que el hombre sepa, dé a conocer y comprenda que Él es D'os, Él es quien diseña, Él es quien crea, Él es quien discierne, Él es el juez, Él es el testigo, Él es el acusador, y que Él convocará a juicio. Bendito sea Él, ante Quien no hay iniquidad, ni olvido, ni parcialidad, ni aceptación de sobornos, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

36 להמשיך אא"ס למטה דוקא בתומ"צ

La nota remite a este discurso para el tema de hacer descender la Luz Infinita específicamente mediante la Torá y las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה כתוב באוה"ח בסה"מ אתהלך לאוניא (ס"ע לג), ובארוכה ד"ה וכל הלבבות באוה"ת אחרי (כך ב ע' תקלח). ד"ה אחרי מות תרמ"ט. לקו"ש ח"א ע' 988 ואילך. לקו"ש חכ"ב ע' 140.

37 כמ"ש בתניא פ' נג

El último capítulo de Tanya explica que la Shejiná reposa y desciende por medio de la Torá y las mitzvot. El Alter Rebe lo cita para explicar que shov hace descender la Luz Infinita.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ"ג:ג:3 Tanya, Likkutei Amarim
ובבית שני שלא ה'ה בו הארון והלוחות, אמרו רבותינו זכרונם לברכה, שלא היתה שכינה שורה בו, פירוש, מדרגת שכינה שהיתה שורה בבית ראשון שלא כדרך השתלשלות העולמות. אלא, בבית שני, היתה שורה כדרך השתלשלות והתלבשות מלכות דאצילות במלכות דבריאה, ודבריא במלכות דיצירה, ודיצירה בהיכל קדשי קדשים דעשיה, וקדשי קדשים דעשיה היה מתלבש בקדשי קדשים שבבית המקדש שלמטה, ושרתה בו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

38 ופי' בוזהר דארמי מיא לגו חמרא

El Zóhar explica que Yaakov vertió agua en el vino. El Alter Rebe lo interpreta como moderar ratzón con shov.

ספר זוהר, בלק ר:ע"ח-פ"ו 86-78:6 Zohar, Balak

PÁRRAFO 9

39 ויבא לו יין

Yaakov lleva vino a Yitzjak. El Alter Rebe interpreta su do-

ble cantilación como la unión del agua y el vino.

בראשית כ"ז: כ"ה Genesis 27:25

וַיֹּאמֶר הַגֶּשֶׁה לִּי וְאֶכְלָה מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרְכֶּה נַפְשִׁי וַיִּגְשֵׁהוּ וַיֹּאכֵל וַיִּבְּאֵה לּוֹ יַיִן וַיִּשֶׂת:

Y dijo: «Acércamelo, y comeré de la caza de mi hijo, para que mi alma te bendiga». Y él se lo acercó, y comió; y le trajo vino, y bebió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, כה.

40 דיעקב הוא שלימו דאבהן

El Zóhar llama a Yaakov la culminación de los Patriarcas. El Alter Rebe lo explica como su combinación de opuestos.

Zohar I, 171b כ"א קעא, ז"ח

LA NOTA DE KEHOT

ז"ח קעא, ב. וראה לעיל יז, ג.

41 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ספרי דברים לב, ט.

42 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

El Sifré contrasta a Yaakov, cuyos hijos eran todos dignos, con Avraham, de quien nació Ishmael, y Yitzjak, de quien nació Eisav.

ספרי דברים ש"ב: א'-ב' 2-1: Sifrei Devarim 312:1

... צאו מתוך שלי, אי אפשי שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאָהא מפירו. כה קשבא אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, ישמעאל וכל בני קטורה. כא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדם. חזרו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשבא יעקב לא יצאה ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו קשרים, כענין שנאמר (בראשית כה כז): "ויעקב איש תם יושב אהלים". מהיכן המקום מכיר את חלקו? מיעקב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יעקב חבל...

(Devarim 32:9) «Porque la porción de D'os es Su pueblo»: Una parábola: Un rey tenía un campo y se lo entregó a unos arrendatarios, que comenzaron a robar de él. Entonces se lo entregó a sus hijos, que comenzaron a obrar peor que los primeros. Cuando le nació un hijo, les dijo: «Salid de lo que es mío. No podéis quedaros allí. Dadme mi porción para que pueda reconocerla». Del mismo modo, cuando nuestro padre Abraham vino al mundo, de él surgió descendencia vil: Ismael y los hijos de Queturá. ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

43 עד שאמר לו ישמעאל

Avraham le pide a D'os: "¡Ojalá Ishmael viviera ante Ti!". Aquí esto muestra que el Jésed se extendió más allá de sus límites apropiados.

בראשית י"ז: 18 Genesis 17:18

וַיֹּאמֶר אֲבִרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לוֹ שְׁמַעְאֵל יִהְיֶה לְפָנֶיךָ:

Y Abraham dijo a D'os: «¡Ojalá Ismael viviera delante de Ti!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 ופי' זוהר

La nota de Kehot remite a Zohar III, 189a para estas palabras.

Zohar III, 189a ז"ח קפט, א

LA NOTA DE KEHOT

ז"ח קפט, א.

PÁRRAFO 10

45 ויקח מן הבא בידו

La nota dice que allí se imprimen otras dos transcripciones de este discurso.

LA NOTA DE KEHOT

ב' הנחות אחרות נדפסו בסה"מ תקס"ה ע' ס. ראה ברשימות המאמרים שבסה"מ תקס"ב ח"ב בסופו הערה 39. ספר השיחות קיץ ת"ש ע' 50. ראה לעיל בצינונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' מט, חלק מהמאמר עם הוספות וקיצורים שם (הוצאת תש"ס) ע' נג ואילך.

46 ויקח מן הבא בידו

Yaakov toma de lo que tiene un regalo para Eisav. El maa-mar interpreta el regalo como una ofrenda que eleva las chispas de Tohu.

בראשית ל"ב: 14-13 Genesis 32:14

וַיֵּלֶךְ שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו:

Y pasó allí la noche; y tomó de lo que tenía consigo un presente para Esaú, su hermano:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, טו.

47 והבל הביא גם הוא מבכורות צאנו

La ofrenda animal de Hevel es llamada "su minjá", lo que demuestra que la palabra se aplica a todas las ofrendas.

בראשית ד': 4 Genesis 4:4

וְהָבֵל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרֹת צֹאנוּ וּמִחֻלְבֵּהוּ וַיִּשַׁע ה' אֶל־הָבֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

Y Abel también presentó de los primogénitos de su rebaño y de su grosura. Y D'os miró con agrado a Abel y a su ofrenda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, ד.

48 שהי קרבן מנחה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ירושלמי מגילה פ"א ה"א.

49 הגם שהיה קרבן מנחה בפ"ע

La nota de Kehot cita aquí el Talmud de Jerusalén respecto de la minjá como una clase de ofrenda con identidad

propia.

תלמוד ירושלמי מגילה א': י"א11: Jerusalem Talmud Megillah 1:11

50

תפלה שכנגד קרבנות

El Talmud enseña que las plegarias fueron instituidas en lugar de las ofrendas diarias.

Berakhot 26b:5-6 ר"ה-ו: Berakhot 26b:5-6

תנא קוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא קוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא קוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ועמד פינחס ויפלל". יצחק תקן תפלת מנחה, שנאמר "ויצא יצחק לשוח בשדה לפני ערב", ואין "שיחה" אלא תפלה, שנאמר "תפלה לעני כי יעטף ולפני ה' ישפך שיחו".

Hay una enseñanza que concuerda con ambos. Hay una enseñanza que concuerda con Rabí Yose ben Rabí Janiná: Abraham instituyó la oración de la mañana, como está dicho: «Y Abraham se levantó temprano por la mañana al lugar donde había estado» (Gén. 19:27): «estar de pie» significa orar, como está dicho: «Entonces se levantó Pinjás y oró» (Sal. 106:30). Isaac instituyó la oración de la tarde, como está dicho: «E Isaac salió a meditar en el campo al atardecer» (Gén. 24:63): «meditación» [sijá] significa oración, como está dicho: «Oración del ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כו, ב.

51

בתשובת אמונת שמואל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להרב אהרן שמואל ב"ר ישראל קאידנובר, נדפס לפעם הראשונה בפפא"מ שנת תמ"ג. השאלה למה קורין תפלת מנחה מנחה, ומבאר.

52

אני ה' לא שנית

"Yo, Havaíá, no he cambiado". La creación no produce ningún cambio en D'os mismo.

Malachi 3:6 ר"ג: Malachi 3:6

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

53

ולמת"ב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה.

54

כי ממך הכל

Las palabras de David: "Pues todo proviene de Ti". Aun-

que D'os está más allá de los mundos, todo proviene de Él.

I Chronicles 29:14 ט"ז: I Chronicles 29:14

וכי מי אני ומי עמי כיינעצר כח להתנדב כזאת כייממך הכל ומידך נתנו לך:

Pero ¿quién soy yo, y quién es mi pueblo, para que podamos ofrecer tan voluntariamente de esta manera? Pues todo proviene de Ti, y de lo Tuyo Te hemos dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יד.

55

הודו על ארץ ושמים

"Su esplendor está sobre la tierra y el cielo". Los mundos se sustentan únicamente por Su resplandor (hod, ziv), no por Su esencia.

Psalms 148:13 ט"ג: Psalms 148:13

יהללו את שם ה' כיינשגב שמו לכדו הודו על ארץ ושמים:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

56

יום שכולו שבת ומנוחה לחיי העולם

La Mishná describe el mundo futuro como un día que será todo Shabat y descanso para la vida eterna. Aquí constituye uno de los niveles ascendentes del resplandor de D'os.

Mishnah Tamid 7:4 ד"ז: Mishnah Tamid 7:4

... בששי היו אומרים (שם צג), ה' מלך גאות לבש וגו'. בשבת היו אומרים (שם צב), מזמור שיר ליום השבת, מזמור שיר לעתיד לבא, ליום שכלו שבת מנוחה לחיי העולמים:

Estos son los salmos que se cantaban en el Templo. 1) El primer día decían: «De D'os es la tierra y cuanto la llena, el mundo y los que en él habitan» (Salmos 24). 2) El segundo día decían: «Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, Su monte santo» (Salmos 48). 3) El tercer día decían: «D'os está en la congregación de D'os; en medio de los jueces juzga» (Salmos 82). 4) El cuarto día decían: «D'os de las venganzas, D'os de las ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

57

והכל הוא בזיו וההארה כו'

La nota dice que allí se imprime una glosa (hagahá) sobre este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ז ע' נה יש הגה"ה לכאן.

PÁRRAFO 12

58

השתלשלות. השתלשלות

La nota registra allí una variante textual: "[dos clases de] hishtalshelut: la primera, hishtalshelut...", y dice que allí se imprimen glosas sobre este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פי פנחס עי אקפה השתלשלות, האחד השתלשלות. ע"ש הגהות על קטע זה.

59

ויובן זה בעבודת ה'

La nota remite allí a un tratamiento paralelo de cómo las dos clases de descenso se manifiestan en el servicio divino.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי יתרו עי תשצא.

60

בעבודת ה' שכלב זו תפלה

El Talmud pregunta qué es el "servicio del corazón" y responde: la plegaria.

Taanit 2a:11א"י: א תענית

ומנא לו דבתפלה — דתנא: "לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם", איזו היא עבודה שהיא כלב — הוי אומר: זו תפלה. וכתוב בתריה: "ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה ומלקושי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

61

וחיי החיים של כל העולמות

La nota cita una glosa que sugiere que "vida" es Jojmá y Biná, y que "vida de la vida" es Kéter, señalando que requiere más estudio; Ki Sisa también analiza esa cuestión.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת דברים כרך ו עי בירסח וז"ל: "נ"ב לכאורה חיים חו"ב וחיי החיים כתר, וצ"ע, עכ"ה", עכ"ל. בענין הצ"ע ראה גם אוה"ת כי תשא עי איתתסו.

62

לפי מוגה ותכונתה

La nota cita una glosa que identifica este amor medido con el amor "con todo tu corazón", y remite al discurso "Semolo tachas leroshi" en Ki Sisa.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת דברים כרך ו שם וז"ל: "נ"ב עי בד"ה שמאלו תחת לראשי בפי כי תשא וזהו האהבה דכל לבבך, עכ"ה", עכ"ל.

63

כי אני ה' לא שניתי

"Yo, Havaia, no he cambiado": D'os tal como es, más allá de los mundos, es el objeto del amor superior.

Malachi 3:6ג: ירמלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא קליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

כי אני ה' לא שניתי . . ולהתכלל באחד ממש

La nota cita una glosa que pregunta cómo puede el alma quedar incluida en "Yo, Havaia, no he cambiado", la Luz Infinita que está por encima de la "vida de la vida", y remite al discurso sobre los miluim (reellenos de letras) de los Nombres y al discurso "Tik'u bachodesh" para hallar una respuesta.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם וז"ל: "נ"ב, והגם שצ"ל איך אפשר שהנפש תכלל בבחי' אני ה' לא שניתי שהוא אור א"ס שלמעלה מחיי החיים, מיהו במ"א בדרוש המילויים כתבתי [אולי הכוונה להנדפס באוה"ת-ענינים עי רמ ואילך] שי"ל

ע"ד ענין המילויים של השמות ועמ"ש בד"ה תקעו בחדש, דרוש השני פ"ב, ועי בסש"ב פ"ט הגם שהיה אין ואפס כו ע"ש, עכ"ה", עכ"ל.

PÁRRAFO 13

65

ותרד פלאים

"Ha caído de manera asombrosa". Aquí describe el descenso del alma a este mundo.

Lamentations 1:9ט"ט: א יכבה

טמאתה בשוליה לא זכרה אחריתה ותרד פלאים אין מנחם לה ראה ה' את-עניי כי הגדיל אויב:

Su inmundicia estaba en sus faldas; no tuvo presente su fin. Por eso cayó de manera asombrosa, y no tiene consolador. «Mira, D'os, mi aflicción, porque el enemigo se ha engrandecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

בכל מאדך

"Con todo tu poder": en Jasidut, un amor que trasciende la medida natural del alma.

Deuteronomy 6:5ה"ו: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לְבָבְךָ ובכל-נַפְשְׁךָ ובכל-מַאֲדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

67

והנה כתיב

La nota remite allí para una explicación paralela del león y el buey.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי בראשית יד, א.

68

פני ארי אל הימין

Los rostros de las jayot en la visión de Yejezkel: un león a la derecha y un buey a la izquierda.

Ezekiel 1:10א"י: יחזקאל

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל-הימין לארבעתם ופני-שור מהשמאל לארבעתם ופני-נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י. ראה תו"א לקמן צג, ג. לקו"ת שה"ש ט, ד. סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) עי נ.

69

ואעפ"כ למטה בעוה"ז . . חיי טמאה

La nota enumera varios lugares de Or HaTorah que tratan por qué el león es impuro aquí abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת וירא צג, ב. וארא עי קסד. נ"ך עי תסו. כרך ב עי אינו. מובא באוה"ת ואתחנן עי תו. סה"מ תרכ"ז עי נ. וראה גם בלקו"ת שה"ש ט, ד.

PÁRRAFO 15

70

כי אדרבה

La nota indica allí la lectura “pues, en verdad, por el contrario”, y remite a Balak para una explicación adicional de la respuesta.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת פ' בראשית יד, א: כי הגה אדרבה. ראה ביאור התירוף בביאורו ל"אדה"א כו, רע"ד. ובאזה"ת בלק ע' אמו.

71

גבור כארי

La Mishná exhorta a ser fuerte como un león para cumplir la voluntad de D'os. Aquí el león representa Guevurá.

משנה אבות ה:20: Pirkei Avot

יהודה בן תימא אומר, הוי עז כנמר, וקל כנשר, ורץ כצבי, וגבור כארי, לעשות רצון אביה שבשמים. הוא היה אומר, עז פנים לגיהנם, ובשת פנים לגן עדן. יהי רצון מלפניך יי אלקינו שתכנה עירך במתרה כמינו ותו תלקנו בתורתך:

Judá ben Tema dijo: Sé fuerte como un leopardo, veloz como un águila, ligero como una gacela y valiente como un león, para cumplir la voluntad de tu Padre que está en los cielos. Solía decir: al arrogante le espera el Gehinnom, y al que se ruboriza, el jardín del Edén. Sea Tu voluntad, D'os nuestro, que Tu ciudad sea reconstruida pronto en nuestros días y que pongas nuestra porción entre quienes estudian Tu Torá.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

72

כמ"ש במ"א

La nota identifica “en otro lugar” como el maamar “Mira, el aroma de mi hijo”, en Parshas Toldos, donde se explica levoná como la luz abarcadora que está sobre los kelipot.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בפ' תולדות ד"ה ראה ריח בני. וראה באזה"ת פ' פנחס ע' אקפו.

PÁRRAFO 16

73

לפני מלך מלך

Los reyes que reinaron en Edom antes de que un rey reinara sobre Israel. La Cabalá los interpreta como el Mundo de Tohu.

בראשית ל"ו:31: Genesis 36

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לבני ישראל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

בהר שעיר

Eisav se estableció en el monte Seir; Eisav es Edom.

בראשית ח"ח:8: Genesis 36

וישב עשו בהר שעיר עשו הוא אדום:

Y Esaú habitó en la región montañosa de Seir; Esaú es Edom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

וימת וימלוך

Cada rey edomita murió y otro reinó en su lugar; esto se interpreta como las luces de Tohu que se quebraron.

בראשית ל"ו:33: Genesis 36

וימת בלע וימלך תחתיו יובב בן-זרח מבצרה:

Y murió Bela, y reinó en su lugar Jobab, hijo de Zéraj, de Bosrá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

76

רם על כל גוים ה'

“Havaíá está elevado por encima de todas las naciones”. Aquí D'os se relaciona con ellas solo desde arriba, como luz abarcadora.

תהילים קי"ג:4: Psalms 113

רם על-כל-גוים ה' על השמים כבודו:

D'os está en lo alto sobre todas las naciones; Su gloria está sobre los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ד.

77

ויעקב יו"ד עקב

El maamar de Toldos explica que, en el descenso a Asía, la fuerza vital se contrae mucho, y que se atrae una luz abundante precisamente mediante la Guevurá de Yitzjak, “la línea de medida”.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל כא, א. קטע מכאן מובא באזה"ת פ' כי תצא ע' תתעא.

78

הוי"ה אלקינו

“Havaíá es nuestro D'os”: D'os atraído al interior de Israel como luz interior.

דברים ו':4: Deuteronomy 6

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ואהבת את ה' אלקיך

El precepto de amar a D'os, citado para el amor interior que hace posible la luz contraída.

דברים ה':5: Deuteronomy 6

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לכתך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

שיו"ד היא הארה מצומצמת

La nota dice que en Tavo el Tzemach Tzedek añade una comparación con la enseñanza de que siempre se debe enseñar al alumno de forma concisa, y cita Biurei Ha-Zohar sobre Acharei.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת תבוא עי' תתרעב נוסף "ע"ד לעולם ילמד אדם לתלמידו בדרך קצרה, בכה"ז פ' אחרי דע"ט ע"ב". ראה באוה"ת פ' ראה עי' תשפה.

81

הלל מצער היא

Lot dice de Tzoar: "¿Acaso no es pequeña?". La expresión se toma prestada para describir la pequeñez de la Yud.

בראשית 19:20 כ"ט:

הנה-נא העיר הזאת קרבה לנוס שמה והוא מצער אמלקה נא שמה הלל מצער הוא ותחי נפשי:

He aquí, esta ciudad está cerca para huir allí, y es pequeña; déjame escapar allí —¿acaso no es pequeña?— y vivirá mi alma».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

82

דקרו לי אלקא דאלקיא

El Talmud dice que las naciones llaman a D'os "el D'os de los dioses": lo reconocen como supremo, mientras sirven a otros poderes.

Menachot 110a:5-6 ו"ה-א:ה-ו

איתיביה רב שימי בר חייא לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות קי, א.

PÁRRAFO 19

83

להיות ריח ניחוח

El holocausto es "un aroma grato para Havaíá". El Alter Rebe explica el aroma como la elevación de aguas femeninas, y nijoaj como descenso.

Leviticus 1:9 ט"ז:

וְקָרְבוּ וְכָרְעוּ יָרֵחַז בְּמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עֲלֵה אֵשׁ רִיח־נִיחֹחַ לְהָוָיָהּ Havayah

pero lavará con agua sus entrañas y sus patas; y el sacerdote hará que todo humee sobre el altar, como holocausto, ofrenda encendida de grato aroma para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

ע"י צפור המדברת

El pasaje trae la misma parábola: para mover al rey a atender la petición de un hombre común, se le lleva a su hijo pequeño o algo novedoso, como un pájaro que habla, pues en la casa del rey no falta nada.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת במדבר כ, א מביא זה וכמ"ש בלקו"א בשם המגיד נ"ע, וראה במ"מ לשם. המשל הזה מובא גם בלקו"ת שה"ש לו, א. וראה בדי"ה אם בחקתי

85

לב מלכים אין חקר

"El corazón de los reyes es insondable". Se aplica al rey de la parábola, a quien solo lo conmueve algo novedoso.

Proverbs 25:3 ג'כ"ה:

שָׁמַיִם לְרוֹם וָאָרֶץ לְעֹמֶק וְלֵב מְלָכִים אֵין חֶקֶר:

El cielo por su altura, la tierra por su profundidad, y el corazón de los reyes es insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כה, ג.

PÁRRAFO 21

86

ומי שאינו אוכל ג' ימים

Estas palabras citan Nedarim 15a:2; el pasaje se muestra abajo.

Nedarim 15a:2 ט"ו א'ב':

תָּנִן: קוֹנֵם שְׁאֵנִי יֶשֶׁן, שְׁאֵנִי מְהֵלָה, שְׁאֵנִי מְדַבֵּר וְכוּ'. הִכִּי דְמִי? אֵילִימָא כְּדִקְתָּנִי, "שְׁאֵנִי יֶשֶׁן" מִי הוּי נִדְרָא? וְהָתָנִן: חוֹמֶר בְּשִׁבּוּעוֹת, שְׁהַשְׁבּוּעוֹת חֲלוֹת עַל דְּבָר שֵׁשׁ בּוּ מִמֶּשׁ וְעַל דְּבָר שְׁאֵין בּוּ מִמֶּשׁ, מַה שְׁאֵין כֵּן בְּנִדְרִים. וְשִׁינָה דְּבָר שְׁאֵין בּוּ מִמֶּשׁ הוּא! אֶלָּא דְאָמַר: "קוֹנֵם עֵינִי בְּשִׁינָה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ט שם מביא מגמרא שבועות כה. ונדירים טו, א מענין שבועה שלא אישן ג' ימים.

87

ומי שאינו אוכל ג' ימים

Según la nota de Kehot, un maamar posterior compara esto con el caso talmúdico de un juramento de no dormir durante tres días, algo imposible de cumplir.

Shevuot 25a כ"ה:

88

ח' חכמה ומזל הח' נוצר חסד

La nota cita allí la sugerencia de que, al escribir "el octavo mazal, notzer jésed", el Alter Rebe añade otra alusión en las iniciales de minjá: mazal notzer jésed.

LA NOTA DE KEHOT

"ואולי י"ל שבמ"ש אדה"ז "מזל הח' נוצר חסד", מוסיף רמז בר"ת ד"מנחה", מזל נוצר חסד" (או מזל נוצר שהוא מזל הח') — סה"ש תשמ"ח כרך ב ע' 521.

89

ומזל הח' נוצר חסד

El maamar sobre Vayechi explica que Aba (Jojmá) recibe del octavo mazal, notzer, cuyas letras forman ratzon (voluntad), y así revela una voluntad de una fuente muy elevada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג רפט, ד. ע"ה שער הכללים פ"ה. וראה גם לקמן מה, ד. סט, א. לקו"ת צו טו, ג. ובכ"מ.

90

בה' בראם

El Talmud interpreta בהבראם ("cuando fueron creados") como "con una hei los creó": este mundo fue creado con la letra hei.

Menachot 29b כ"ט מנחות

91

אז אהפך אל עמים

En el futuro, D'os devolverá a los pueblos un lenguaje puro, para que todos invoquen Su Nombre. El maamar lo relaciona con el refinamiento de las chispas entre ellos.

Zephaniah 3:9 צפניה ג' ט'

כִּי־אֶזְכֹּר אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שְׂפָה בְרוּרָה לְקֹרֵא כָלֶם בְּשֵׁם ה' לְעִבְדוֹ שְׂכָם אֶחָד:

Porque entonces devolveré a los pueblos un lenguaje puro, para que todos invoquen el nombre de D'os y le sirvan de común acuerdo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

צפניי ג, ט. באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקג מציין לכאן: גבי יעקב ועשו שהי התגלות בחי' כתר.

92

דהע"ה אמר הודיעו בעמים עלילותיו

"Hagan conocer Sus obras entre los pueblos". Las mismas palabras aparecen en el canto de David en I Chronicles 16:8.

I Chronicles 16:8 דברי הימים א ט"ז ח' ט'

הוֹדוּ לַיהוָה HAVAYAH קְרְאוּ בְשֵׁמוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילֹתָיו:

Dad gracias a D'os, invocad Su nombre; haced conocer Sus obras entre los pueblos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Psalms 105:1 תהילים ק"ה א' ט'

הוֹדוּ לַיהוָה קְרְאוּ בְשֵׁמוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילֹתָיו:

Dad gracias a D'os, invocad Su nombre; haced conocer Sus obras entre los pueblos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א טז, ח. תהלים קה, א.

93

הבו לה' משפחות עמים כו' ויאמרו הגוים כו'

"Tributen a D'os, familias de los pueblos". También en I Chronicles 16:28.

Psalms 96:7 תהילים צ"ו ז'

הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז:

Tributad a D'os, familias de los pueblos, tributad a D'os gloria y fuerza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

I Chronicles 16:28 דברי הימים א ט"ז כ"ח ז'

הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז:

Tributad a D'os, familias de los pueblos, tributad a D'os gloria y fuerza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צו, ו-ז. דה"א טז, כח. לא.

94

ויאמרו בגוים

"Que digan entre las naciones: Havaia reina". El versículo paralelo está en Psalms 96:10.

I Chronicles 16:31 דברי הימים א ט"ז ל"א

יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ בְּגוֹיִם ה' מֶלֶךְ:

Alégrense los cielos y regocíjese la tierra; y digan entre las naciones: «D'os reina».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

ויקם עדות ביעקב

D'os estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel. Aquí representa a Yaakov como la luz interior de Tikkun.

Psalms 78:5 תהילים ע"ח ה' ה'

וַיִּקְם עֲדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אַבְרָהָם לְהוֹדִיעַם לְבְנָיָהֶם:

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עח, ה.

96

ואתם קרויים אדם

La enseñanza de Rabí Shimón bar Yojai de que Israel es llamado adam.

Yevamot 61a:1-3 יבמות ס"א א' א' ג' ט'

קָרְבִי גוֹיִם אֵינִן מְטַמְּאִין בְּאֵהָל, שְׁנֵאֵמַר: "וְאַתָּה צֹאנִי צֹאן מִרְעִיתִי אָדָם אַתָּם. אַתָּם קְרוּיִין אָדָם, וְאִין הַגּוֹיִם קְרוּיִין אָדָם. מִיִּתְּכִי: "וְנִפְשׁ אָדָם שֹׁשֶׁה עֶשֶׂר אֶלְפִי" מִשּׁוֹם בְּהֶמָּה. "אֲשֶׁר יֵשׁ בָּהּ הִרְבֵּה מִשְׁתִּים עֲשֻׁרָה רְבּוּא אָדָם אֲשֶׁר לֹא יָדַע בֵּין יְמִינוֹ לְשְׂמָאלוֹ (וּבְהֶמָּה רְבּוּא)!" מִשּׁוֹם בְּהֶמָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 20b זח"א כ, כ

Zohar II, 25b זח"ב כה, כה

LA NOTA DE KEHOT

יבמות סא, א. זח"א כ, ב. זח"ב כה, ב.

97

ואשת חיל

"Una mujer virtuosa es la corona de su marido", una alusión a la elevación futura del nivel inferior, que se convertirá en una corona circundante.

Proverbs 12:4 משלי י"ב ד'

אִשְׁת־חֵיל עֹטְרַת בַּעֲלָהּ וְכִרְקַב בַּעֲצֻמוֹתָיו מִבִּישָׁה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

יעקב יי עקב

El maamar sobre Toldot, donde el nombre Yaakov se interpreta por primera vez como Yud y talón, explica que la fuerza vital en Asía está sumamente contraída y que se

atrae una luz abundante por medio de Guevurá, la línea de medida.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל כא, א. ובאזה"ת תצא עי תתעו מציין לכאן.

PÁRRAFO 22

99

לצעוק אל ה' בצר לו

"Clamaron a D'os en su angustia, y Él los salvó". Aquí describe un clamor que excede la capacidad del alma.

Psalms 107:6 ק"ו:ר:107

וַיִּצְעֲקוּ אֱלֹהֵי בְּצָר לָהֶם מִמִּצְוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Entonces clamaron a D'os en su angustia, y Él los libró de sus aflicciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

100

אז אהפך אל עמים

El retorno futuro de los pueblos a un lenguaje puro, para el cual prepara el acto de Yaakov.

Zephaniah 3:9 גי:9:3

כִּי־אֶזְכֹּר אֶהֱפַךְ אֶל־עַמִּים שֶׁפָּה בְּרוּרָה לִקְרֹא כָּלֶם בְּשֵׁם ה' לְעִבְדוֹ שֶׁכֶּם אָחָד:

Porque entonces devolveré a los pueblos un lenguaje puro, para que todos invoquen el nombre de D'os y le sirvan de común acuerdo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

מעשה אבות סימן לבנים

El Midrash dice que D'os le dijo a Avraham que fuera y preparara el camino para sus hijos, según cita la nota de Kehot.

Bereshit Rabbah 40:6 מ"ו:6:40

”ולאברהם היטיב בעבורה ויהי לו צאן ובקר וגו'” ויצו עליו פרעה אנשים וישלחו אותו” ר' פנחס בשם רבי הושעיא רבה אמר אמר הקב"ה לאברהם אבינו צא וכבוש את הדרך לפני בניך. את מוצא כל מה שכתוב באברהם כתיב בבניו: באברהם כתיב ”ויהי רעב בארץ” בישראל כתיב (שם מה, ו) ”כי זה שנתים הרעב בקרב הארץ” באברהם כתיב ”וירד אברהם מצרימה לגור שם” ובישראל כתיב (במדבר כ, טו): ”וירדו אבותינו מצרימה” באברהם כתיב ”לגור שם” ובישראל כתיב (בראשית מז, ד): ”לגור בארץ באנו” באברהם כתיב ”כי כבד הרעב בארץ ...

«Él favoreció a Abram por causa de ella; adquirió rebaños, ganado, asnos, siervos, siervas, asnas y camellos» (Génesis 12:16). «El faraón dio órdenes a unos hombres acerca de él, y ellos lo despidieron a él, a su mujer y todo lo que era suyo» (Génesis 12:20). «Él favoreció a Abram por causa de ella; adquirió rebaños, ganado... El faraón dio órdenes a unos hombres acerca de él, y ellos lo despidieron a él [y a su mujer]» —dijo Rabí Pinjás en nombre de Rabí Hoshaya el Grande: El Santo, bendito ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

...ויקם בלילה הוא ויקח את שתי נשיו כו'

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר פ"מ, ו: צא וכבוש את הדרך לפני בניך. רמב"ן בראשית יב, ו: כל מה שאירע לאבות סימן לבנים. לקו"ש חכ"ה ע' 123.

102

מעשה אבות סימן לבנים

El principio de Ramban de que todo lo que les ocurrió a los padres es una señal para los hijos.

Ramban on Genesis 12:6 ר"ב:6:12

... ענין גדול הוקירוהו רבותינו בדרך קצרה ואמרו (תנחומא ט), כל מה שארע לאבות סימן לבנים. ולכן יאריכו הכתובים בספור המסעות והפירות הבארות ושאר המקרים, ויחשב החושב בהם כאלו הם דברים מיתרים אין בהם תועלת, וכלם באים ללמד על העתיד, כי כאשר יבוא המקרה לנביא משלשת האבות יתבונן ממנו הדבר הנגזר לבא לזרעו. ודע כי כל גזרת עירין כאשר תצא מכח גזרה אל פעל דמיון, תהיה הגזרה מתקיימת על כל פנים. ...

1. Y ABRAM ATRAVESÓ LA TIERRA. Te expondré un principio por el cual comprenderás todas las porciones posteriores de las Escrituras referentes a Abraham, Isaac y Jacob. Es, en verdad, un asunto de gran importancia, que nuestros Sabios mencionaron brevemente al decir: 9. «Todo lo que les sucedió a los patriarcas es una señal para los hijos». Por esta razón los versículos narran con tanto detalle los viajes de los patriarcas, la excavación de los pozos y otros acontecimientos. Alguien podría considerarlos innecesarios y carentes de utilidad, pero en verdad ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

PÁRRAFO 24

103

והנה העלאת מ"ן . . השוה ומשוה כו'

La nota dice que este pasaje se menciona allí.

LA NOTA DE KEHOT

זוכר באזה"ת נ"ך כרך א' ע' תרנה. נתבאר בלקו"ת חקת נט, ד. בלקו"ת בחוקות נ, ד. חקת ס, א. שה"ש לו, ב מציינים לכאן.

104

פרים בני בקר שנים

El sacrificio de Pesaj de dos toros jóvenes, un ejemplo de los sacrificios definidos de Tikkun.

Numbers 28:19 כ"ח:19:28

והקרבתם אשה עלה לה' פרים בני־בקר שנים ואיל אחד ושבעה כבשים בני שנה תמימים יהיו לכם:

7. sino que presentaréis una ofrenda encendida, un holocausto para D'os: dos novillos, un carnero y siete corderos de un año; serán para vosotros sin defecto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כח, יט.

105

אין אתנו יודע עד מה

“Ninguno de nosotros sabe cuánto”. Aquí expresa que nadie conoce los sacrificios de Tohu.

Psalms 74:9 ט"ד:9:74

אוֹתֵינוּ לֹא־יָדְעוּ אֵיךְ־עוֹד נִבְיָא וְלֹא־אֵתָנוּ יָדַע עַד־מָה:

No vemos nuestras señales; ya no hay profeta; tampoco hay entre nosotros quien sepa hasta cuándo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

עזים מאתים

El regalo de Yaakov a Eisav: doscientas cabras, veinte machos cabríos y más; se interpreta como sacrificios de Tohu.

Genesis 32:15: ט"ו לייב: בראשית

עזים מאתים ותישים עשרים רחלים מאתים ואילים עשרים:

doscientas cabras y veinte machos cabríos, doscientas ovejas y veinte carneros,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

107

מי יתן טהור מטמא

Iyov pregunta quién puede sacar lo puro de lo impuro. En Tohu, lo impuro puede volverse puro.

Job 14:4: ד' יד: איוב

מי יתן טהור מטמא לא אֶחָד:

¿Quién puede sacar algo puro de lo impuro? Nadie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יד, ד.

108

ששם כחשכה כאורה

La nota remite allí para una explicación relacionada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' פנחס ע' א"פא.

109

כחשכה כאורה

"La oscuridad es como la luz" ante D'os. Se refiere al nivel en el que los opuestos son iguales.

Psalms 139:12: ט"ב קל"ט: תהילים

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּנִּי וְלִיְלָלָה כִּיּוֹם כִּחְשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

קטן וגדול שם הוא

"Pequeño y grande están allí". Aquí describe un nivel en el que las distinciones desaparecen.

Job 3:19: ט"ט: איוב

קטן וגדול שם הוא ועֶבֶד חֶפְשִׁי מְאֻדָּנִי:

3. Allí el pequeño y el grande son iguales, y el siervo está libre de su amo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב ג, יט.

ויחבקהו

111

Eisav corre al encuentro de Yaakov, lo abraza y lo besa.

Genesis 33:4: ד'ג: בראשית

וַיֵּרֶץ עֶשָׂו לִקְרֹאתוֹ וַיַּחְבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צְוָאָרוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכוּ:

Y Esaú corrió a su encuentro, y lo abrazó, y cayó sobre su cuello, y lo besó; y lloraron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

112

וימינו תחבקני

"Y su derecha me abraza": el dador abraza al receptor.

Song of Songs 2:6: ו' ב: שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינִי תַּחְבֵּקֵנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שח"ש ב, ו.

113

והוא עבר לפניהם

Yaakov se adelanta a su familia y se inclina a tierra siete veces, hasta acercarse a su hermano. Aquí se interpreta cada frase como una etapa del refinamiento.

Genesis 33:3: ג'ג: בראשית

והוא עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שִׁבְעַ פְּעָמִים עַד־אַחֲיוֹ:

6. Y él mismo pasó delante de ellos y se inclinó hasta el suelo siete veces, hasta acercarse a su hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לג, ג.

PÁRRAFO 27

114

וירץ עשו לקראתו

Eisav corre al encuentro de Yaakov, lo abraza, cae sobre su cuello y lo besa, y lloran. El maamar interpreta cada verbo sucesivamente.

Genesis 33:4: ד'ג: בראשית

וַיֵּרֶץ עֶשָׂו לִקְרֹאתוֹ וַיַּחְבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צְוָאָרוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכוּ:

Y Esaú corrió a su encuentro, y lo abrazó, y cayó sobre su cuello, y lo besó; y lloraron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

115

וישקהו

"Y lo besó": en la Torá, la palabra lleva puntos sobre sus letras.

Genesis 33:4: ד'ג: בראשית

וַיֵּרֶץ עֶשָׂו לִקְרֹאתוֹ וַיַּחְבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צְוָאָרוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכוּ:

Y Esaú corrió a su encuentro, y lo abrazó, y cayó sobre su cuello, y lo besó; y lloraron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayishlach/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak